



Teatro di Tradizione
Dante Alighieri



Gaspare Spontini

La Vestale



Comune
di Ravenna



Teatro di Tradizione Dante Alighieri
Stagione d'Opera e Danza
2025

La Vestale

tragédie-lyrique in tre atti
libretto in lingua francese di Victor-Joseph-Étienne de Jouy

musica di Gaspare Spontini

prima rappresentazione Théâtre de l'Académie Impériale de Musique, Parigi, 15 dicembre 1807
revisione sull'autografo della Scuola di Filologia dell'Accademia di Osimo
a cura di Federico Agostinelli e Gabriele Gravagna
(edizione Casa Ricordi, Milano)

Teatro Alighieri
venerdì 28 febbraio, ore 20.30
domenica 2 marzo, ore 15.30

con il contributo di



FONDAZIONE DEL MONTE
DI BOLOGNA E RAVENNA
1473



Coordinamento editoriale
Cristina Ghirardini
Grafica **Ufficio Edizioni**
Fondazione Ravenna Manifestazioni

Si ringrazia la Fondazione Pergolesi-Spontini
per aver messo a disposizione il materiale
editoriale.

Copertina, Felice Nittolo, **La Vestale**.

Foto di scena Fondazione Pergolesi-Spontini
© Stefano Binci, © Marco Pozzi, pp. 56-57.

L'editore si rende disponibile
per gli eventuali aventi diritto
sul materiale utilizzato.

Stampa **Modulgrafica Forlivese S.p.A.**, Forlì

Sommario

La locandina	pag. 5
Il libretto	pag. 7
Il soggetto	pag. 45
La Vestale: nascita e destino di un capolavoro di Federico Agostinelli	pag. 49
Note di regia di Gianluca Falaschi	pag. 55
Felice Nittolo Opere per Opere	pag. 63

Gli artisti





La Vestale

tragédie-lyrique in tre atti

libretto in lingua francese di Victor-Joseph-Étienne de Jouy

musica di **Gaspare Spontini**

prima rappresentazione Théâtre de l'Académie Impériale de Musique, Parigi, 15 dicembre 1807

revisione sull'autografo della Scuola di Filologia dell'Accademia di Osimo a cura di **Federico Agostinelli** e **Gabriele Gravagna**, (edizione Casa Ricordi, Milano)

personaggi e interpreti

Giulia **Carmela Remigio**

Licinio **Bruno Taddia**

Cinna **Joseph Dahdah**

Gran Vestale **Daniela Pini (28/2), Lucrezia Venturiello (2/3)**

Gran Pontefice **Adriano Gramigni**

direttore **Alessandro Benigni**

regia, scene e costumi **Gianluca Falaschi**

assistente alla regia **Mattia Palma**

aiuto scene e costumi **Giuditta Verderio**

coreografie **Luca Silvestrini**

luci **Emanuele Agliati**

danzatori **Luca Braccia, Leonardo Carletti, Liam Raffaele Zingarelli, Francesco Condello, Luana Filardi, Noemi Piva, Rebecca Mazzola, Elisa Ricagni**

Orchestra La Corelli

Coro del Teatro Municipale di Piacenza

maestro del coro **Corrado Casati**

direttore di scena **Lorenzo Giossi**

maestra di palcoscenico **Giada Cantelmi, Marta Marrocchi**

maestro alle luci **Saverio Santoni**

maestro ai sovratitoli **Silvia Gentilini**

responsabile di sartoria **Roberta Fratini sarte Manuela Monti, Micol Bezzi, Marta Benini, Giorgia Cai**

responsabile parrucco **Massimiliano Ciferri** *responsabile trucco* **Eleonora Cola**

trucco e parrucco **Sofia Righi, Thomas Claudi, Sofia Olivetti, Tarita Castellari, Luca Trani, Natasha Mazzelli, Rita Russo, Valentina Giannettoni**

capo macchinista **Marco Gagliardini**

macchinista **Roberto Quercetti**

capo elettricista e datore luci **Marco Scattolini**

elettricista **Alice Gentili**

attezzista **Chiara Ulisse**

assistente agli allestimenti **Mattia Federici**

tecnico video **Mario Spinaci**

nuovo allestimento della Fondazione Pergolesi-Spontini

in coproduzione con Teatro Alighieri di Ravenna, Fondazione Teatri di Piacenza,

Fondazione Teatro Verdi di Pisa

Orchestra La Corelli

violini primi

Tommaso Belli**, Anna Carrà, Aurora Agostinelli,
Serena Galassi, Umberto Frisoni, Enrico Farsetti,
Jacopo Pisani, Costanza Lugaresi

violini secondi

Valerio Quaranta* Elisa Porcinai, Libia Romero,
Lorenzo Gubbio, Giulia Foschini, Anna Sokolova

viola

Francesca Fogli*, Rosalba Ferro, Laura Falavigna,
Luca Cubattoli, Fiorina Vece

violoncelli

Vanessa Sinigaglia*, Virginia Grassi, Jacopo Mariotti,
Giuditta Ara, Francesca Neri

contrabbassi

Luca Di Chiara*, Matteo Magigrana, Riccardo Trasselli

flauti

Chiara Pavesi*, Maria Sole Mosconi

oboi

Ilaria de Maximy*, Fabiana Evangelista

clarinetti

Nicholas Gelli*, Raul Jain

fagotti

Alessandra Brunori*, Luca Ridolfi

trombe

Valentino Caico*, Tommaso Scarpellini

corni

Luca Gatti*, Maria Agostini, Michele Panà,
Simone Ricchi

tromboni

Damiano Drei*, Giovanni Tonti, Sebastiano Maretta

timpani

Gabriele Fiorio*

percussioni

Sabatani Daniele

arpa

Ottavia Rinaldi*

***primo violino di spalla*

* *prima parte*

Coro del Teatro Municipale di Piacenza

soprani

Eleonora Alberici, Sueun Bae, Eleonora Colombo,
Sara Guidi, Enrica Macaro, Milena Navicelli,
Gaia Nicosia, Luisa Staboli, Asako Uchimura,
Zhou Zhixin

mezzosoprani

Aleksandra Deviatilova, Paola Leveroni,
Carlotta Linetti, Linda Dugheria, Maria Caruso

contralti

Josette Carena, Ziyu Liu, Flavia Votino,
Maria Teresa Casciaro, Maria Aurelia Coppola

tenori primi

Fedele Forestiero, Amerigo Iori, Marco Mignani,
Angelo Salustri, Luca Tedeschi

tenori secondi

Samuele Lattanzi, Weixiang Wang, Xuanyang Zhu,
Ezio Pirovano, Fan Yu

baritoni

Shiraishi Akihiro, Ruben Ferrari, Kevin Paoltroni,
Taehoon Park, Enshi Wang

bassi

Marcos Carvalho, Emilio Casali, Ruggiero Lopopolo,
Massimo Pagano, Sergey Berseghian

maestro del coro

Corrado Casati

La Vestale

tragédie-lyrique in tre atti

libretto in lingua francese di Victor-Joseph-Étienne de Jouy

musica di Gaspare Spontini

prima rappresentazione Théâtre de l'Académie Impériale de Musique,

Parigi, 15 dicembre 1807

revisione sull'autografo della Scuola di Filologia dell'Accademia di Osimo

a cura di Federico Agostinelli e Gabriele Gravagna

(edizione Casa Ricordi, Milano)

PERSONAGGI

Licinio , generale romano	<i>tenore</i>
Cinna , comandante di legione	<i>tenore</i>
Il Sommo Sacerdote	<i>basso</i>
Il capo degli Aruspici	<i>basso</i>
Un console	<i>basso</i>
Giulia , giovane Vestale	<i>soprano</i>
La Gran Vestale	<i>mezzosoprano</i>

La scena è a Roma.

À SA MAJESTÉ
L'Impératrice Reine

Madame,

C'est avec la plus extrême défiance en mes propres forces que j'ose me prévaloir de l'honneur que m'a fait Votre Majesté, en permettant que son nom parût à la tête de cet ouvrage. Je suis loin de croire (quelque préjugé qu'on élève contre le drame lyrique) que ce genre, où Corneille et Voltaire se sont exercés, soit au-dessous des autres parties de l'art théâtral. Dans le siècle le plus brillant de notre gloire littéraire, Quinault, parmi tant de grands écrivains, a pris un rang que la postérité lui conserve; et de nos jours l'auteur d'*Œdipe à Colonne* s'est acquis une réputation méritée en marchant sur les traces de ce grand modèle.

Mais plus je suis persuadé, Madame, qu'un bon Opéra ne peut être que l'ouvrage d'un talent distingué, moins j'avais droit d'espérer pour le mien la faveur dont Votre Majesté m'honore: je ne dois y voir qu'un nouvel effet de cet encouragement universel, de cette bienveillance inépuisable qu'Elle daigne accorder à tous ceux qui cultivent les arts, quel que soit d'ailleurs le succès de leurs efforts.

Si j'avais pu me flatter, en composant cette tragédie, que Votre Majesté daignât en accepter l'hommage, j'ose croire que cette idée, suppléant au talent qui me manque, m'aurait donné les moyens de rendre mon ouvrage plus digne de votre auguste protection.

Je suis avec un profond respect,

Madame,

De Votre Majesté Impériale et Royale

le très humble, très obéissant
serviteur, et fidèle sujet
JOUY

A SUA MAESTÀ
L'Imperatrice Regina

Signora,
pur molto dubitoso delle mie capacità, oso valermi dell'onore che Vostra Maestà mi ha concesso, permettendo di dedicarLe questo mio lavoro. Io non credo (per quanti pregiudizi si oppongono al dramma lirico) che questo genere di poesia, cui si applicarono Corneille e Voltaire, sia inferiore agli altri generi dell'arte teatrale. Nel secolo più splendente della nostra gloria letteraria, Quinault, fra tanti scrittori grandi, ha conquistato un merito che i posteri gli riconoscono; e ai giorni nostri l'autore di *Edipo a Colono* ha raggiunto meritata celebrità seguendo le tracce di quel grande modello.

Ma più io son persuaso, Signora, che una valida opera debba essere il prodotto di un ingegno ragguardevole, tanto meno mi era concesso sperare per la mia la protezione di cui Vostra Maestà mi onora: devo considerarla una nuova prova di quell'universale favore, di quella infinita benevolenza che Ella ha la bontà di accordare a tutti quanti coltivano le arti, qualunque sia la riuscita delle loro fatiche.

Se avessi potuto lusingarmi, nel comporre questa tragedia, che Vostra Maestà non avrebbe sdegnato accoglierne l'omaggio, oso credere che tale prospettiva, soccorrendo al talento manchevole, m'avrebbe spronato a rendere la mia opera più meritevole della vostra augusta protezione.

Con profondo rispetto io sono,

Signora,

Della Vostra Maestà Imperiale e Reale

l'umilissimo, devotissimo
servo, e fedele vassallo
JOUY

Avant-propos

Le trait historique sur lequel cette pièce est fondée remonte à l'an de Rome 269, et se trouve consigné dans l'ouvrage de Winckelmann intitulé: *Monumenti veteri inediti*. Sous le consulat de Q. Fabius, et de Servilius Cornelius, la vestale Gorgia, éprise de la passion la plus violente pour Licinius, Sabin d'origine, l'introduisit dans le temple de Vesta, une nuit où elle veillait à la garde du feu sacré. Les deux amants furent découverts; Gorgia fut enterrée vive, et Licinius se tua, pour se soustraire au supplice dont la loi punissait son crime. En me proposant de transporter sur la scène lyrique une action dont le noeud, l'intérêt, et les détails me paraissaient convenir particulièrement à ce genre de spectacle, je ne me dissimulai pas les difficultés que présentait le dénouement. La vérité historique exigeait que la Vestale coupable subît la mort à laquelle sa faute l'avait exposée; mais cette affreuse catastrophe, qui pourrait, à la faveur d'un récit, trouver place dans une tragédie régulière, était-elle de nature à pouvoir être consommée sous les yeux du spectateur? Je ne le pense pas. Le parti que j'ai pris de sauver la victime par un miracle, et de l'unir à celui qu'elle aimait, peut devenir l'objet d'une autre critique. On m'objectera que ce dénouement est contraire aux notions les plus connues, et aux lois inflexibles auxquelles les Vestales étaient soumises. Je ne croirais pas avoir suffisamment justifié la liberté que j'ai prise en m'autorisant de toutes celles du genre même auquel cet ouvrage appartient, et de toutes les concessions qui lui ont été faites; je vais essayer de prouver en peu de mots qu'en admettant, en faveur de la Vestale que je mets en scène, une exception à la loi terrible dont elle avait encouru la rigueur, je me suis du moins ménagé des prétextes historiques. Sans doute on ne me demandera pas compte du miracle auquel Julia doit la vie: l'histoire cite plusieurs vestales arrachées à la mort par ce moyen dont les prêtres de Rome s'étaient sans doute réservé le secret. J'ose croire même qu'on ne m'opposera pas le précepte d'Horace, *Nec deus intersit, nisi dignus vindice nodus*. Mais ce n'était pas assez d'arracher la vestale au supplice, le complément de l'action dramatique exigeait qu'elle épousât son amant; et tout en m'écartant de l'histoire en ce point

seul de mon ouvrage, je puis encore m'autoriser de quelques faits consacrés par elle. Il passait pour constant chez les Romains que le fondateur de leur empire, Romulus, devait le jour à l'hymen du dieu Mars et de la vestale Ilia; on sait aussi qu'Héliogabale (en toute autre circonstance je me garderais bien d'invoquer une pareille autorité); on sait, dis-je, qu'Héliogabale épousa la vestale Aquilia Severa, et que le sénat se prévalut d'exemples anciens, qu'il supposa peut-être, pour autoriser un semblable hymen. Enfin Dion Cassius parle, sans y croire il est vrai, d'une vestale Urbinia qui fut relevée de ses vœux par l'ordre des décevirs et se maria peu de temps après. J'ai pensé que ces témoignages, quelques récusables qu'ils puissent paraître, suffisaient au degré de vraisemblance qu'exige le dénouement d'un drame lyrique, surtout en observant que Racine, dans la tragédie de Britannicus, s'est plus ouvertement encore écarté de l'histoire en plaçant Junie parmi les vestales, et sans pouvoir s'autoriser d'aucune exception à la loi qui défendait qu'on y fût reçu après l'âge de dix ans.

Premessa

Il fatto storico su cui è fondato questo dramma risale all'anno di Roma 269, e si trova registrato nell'opera di Winckelmann intitolata: *Monumenti veteri inediti*. Sotto il consolato di Quinto Fabio e di Servilio Cornelio, la Vestale Gorgia, travolta da violentissima passione amorosa per Licinio, d'origine sabina, l'introdusse nel tempio di Vesta, una notte in cui ella vegliava a custodire il fuoco sacro. I due amanti furono scoperti; Gorgia fu sepolta viva, e Licinio si uccise per sottrarsi al supplizio con cui la legge puniva il suo crimine.

Proponendomi di trasportare sulla scena lirica un fatto di cui l'intreccio, l'interesse e i particolari mi parevano singolarmente adatti a questo genere di spettacolo, non mi nascosi le difficoltà che lo scioglimento presentava. La verità storica esige che la Vestale colpevole subisse la morte a cui la sua colpa l'aveva esposta; ma questa spaventevole catastrofe, che potrebbe, introdotta da un racconto, trovar posto in una tragedia regolare, era tale da potersi svolgere in scena, sotto gli occhi degli spettatori? Penso di no.

La soluzione che ho scelto, di salvare la vittima attraverso un miracolo, e di congiungerla a colui che ella amava, potrebbe suscitare un'altra critica. Mi si obietterà che tale scioglimento contrasta con le nozioni più diffuse, e con le inflessibili leggi a cui le Vestali erano soggette. Non crederei di avere sufficientemente giustificato la libertà che mi son presa, chiamando in causa tutte le libertà del genere stesso a cui questo lavoro appartiene, e tutte le licenze che gli sono state accordate; cercherò di dimostrare in poche parole che ammettendo, in favore della Vestale che rappresento in scena, un'eccezione alla legge terribile di cui aveva provocato il rigore, mi sono almeno richiamato a pretesti storici.

Non mi si chiederà certo ragione del miracolo a cui Giulia deve la vita: la storia cita numerose vestali strappate alla morte con questo espediente di cui i sacerdoti di Roma s'erano senza dubbio riservati il segreto. Oso anche sperare che non mi si obietterà il precetto di Orazio, *Nec deus intersit, nisi dignus vindice nodus* [Non ci sia l'intervento di una divinità, a meno che si presenti un intreccio che richieda un risolutore. *Ars poetica*, 191].

Ma non era sufficiente sottrarre la Vestale al supplizio, il compimento dell'azione

drammatica esige che ella sposasse il suo amante; e pur scostandomi dalla storia in questo solo punto del mio lavoro, posso ancora richiamare l'autorità di qualche episodio da essa tramandato.

Era tradizione riconosciuta presso i Romani che il fondatore del loro impero, Romolo, dovesse la sua nascita alle nozze del dio Marte e della Vestale Ilia; si sa anche che Eliogabalo (in ogni altra circostanza mi prenderei guardia di ricorrere a una simile autorità) sposò la Vestale Aquilia Severa, e che il senato si richiamò ad antichi precedenti, che forse congetturai, per autorizzare una simile unione. Infine Dione Cassio parla, in verità senza convinzione, di una vestale Urbinia che fu sciolta dai suoi voti per ordine dei decemviri e si sposò poco tempo dopo.

Ho ritenuto che tali testimonianze, anche se possono sembrare inaccettabili, garantissero quel grado di verosimiglianza che lo sviluppo di un dramma lirico richiede, soprattutto osservando che Racine, nella tragedia di *Britannicus*, si è ancor più apertamente scostato dalla verità storica collocando Giunia tra le vestali, e senza potersi valere di nessuna eccezione alla legge, che proibiva l'accoglienza delle fanciulle aspiranti dopo l'età di dieci anni.

ACTE PREMIER

(Le Théâtre représente le forum. A gauche l'atrium, ou logement particulier des vestales, qui communique par une colonnade au temple de Vesta, sur le même côté et vis-à-vis l'atrium le palais de Numa et une partie du bois sacré qui l'entoure. Le fond représente le mont Palatin et les rives du Tibre. On voit sur la place les préparatifs d'une fête triomphale. Le jour commence à peine.)

Scène première

Licinius seul.

(Pendant la ritournelle, Licinius est appuyé contre une des colonnes de l'atrium.)

Licinius

La nuit achève sa carrière
bientôt va renaître le jour,
hélas, à sa triste lumière
ne puis-je échapper sans retour.
Ô nuit, sous tes voiles funèbres
j'osais du moins former des vœux;
ce n'est plus qu'au sein des ténèbres
que je puis encor être heureux.

Scène deuxième

Licinius, Cinna.

(Cinna sort du bois sacré.)

Cinna

Près de ce temple auguste à Vesta consacré,
pourquoi Licinius devance-t-il l'aurore?
De quelque noir chagrin ton cœur est dévoré.
Confie à l'amitié ton secret qu'elle ignore.
(Licinius veut s'éloigner.)
Tu me fuirais en vain, j'accompagne tes pas.

Licinius

(montrant l'atrium)

Ces murs, ces murs sur moi ne s'écrouleront pas!
Suis-je assez malheureux!...

Cinna

Toi!... lorsque la victoire
décerne à ta valeur les palmes de la gloire,
quand ton bras, signalé par d'immortels
[exploits,
des nos murs ébranlés chasse les Gaulois;
quand tu rentres vainqueur au sein de ta patrie?

ATTO PRIMO

(La scena rappresenta il foro. A sinistra l'atrio, dove alloggiavano le vestali, e che comunica col tempio di Vesta attraverso un porticato; sullo stesso lato, e dirimpetto all'atrio, il palazzo di Numa e parte del bosco sacro che lo circonda. Sul fondo il monte Palatino e le rive del Tevere. Sulla piazza i preparativi di una festa trionfale. Il giorno sta per spuntare.)

Scena prima

Licinio solo.

(Durante il ritornello, Licinio sta appoggiato a una delle colonne dell'atrio.)

Licinio

La notte termina il suo cammino,
presto rinascerà il giorno;
ahimè, alla sua triste luce
non posso sfuggire per sempre.
O notte, sotto i tuoi veli funebri
osavo almeno formulare dei voti;
è soltanto in seno alle tenebre
che io posso ancora essere felice.

Scena seconda

Licinio, Cinna.

(Cinna esce dal bosco sacro.)

Cinna

Presso questo augusto tempio consacrato a Vesta
perché Licinio si trova prima dell'aurora?
Il tuo cuore è divorato da qualche cupo affanno;
confida all'amicizia il tuo segreto che essa ignora.
(Licinio fa per allontanarsi.)
Invano mi sfuggi; io seguo i tuoi passi.

Licinio

(indicando l'atrio)

Questi muri, questi muri non crolleranno mai
[davanti a me! Sono così infelice!...

Cinna

Tu!... ora che la vittoria
offre al tuo valore la palma della gloria,
quando il tuo braccio, onorato da imprese
[immortali,
discaccerà i Galli dalle nostre mura scosse;
quando tornerai vincitore in seno alla tua patria?

Licinius

Eh! que me font de vains honneurs!
De stériles lauriers, d'importunes grandeurs!
Que me fait Rome entière, et ma gloire, et
[ma vie?

Cinna

Quels vœux, Licinius, peux-tu former encor?
Ne vois-je pas déjà ta pompe triomphale,
et sur ton front le laurier d'or
attaché par les mains de la jeune vestale?

Licinius

Que dis-tu, malheureux?

Cinna

D'où vient que tu frémis?
Quel trouble, quel transport égarent tes
[esprits?
[Air]

Dans le sein d'un ami fidèle
tu crains d'épancher ton secret;
tu ne me vois plus qu'à regret:
voilà donc le prix de mon zèle!
Ta réserve à mon cœur
serait moins importune,
si tu me cachais ton bonheur;
mais d'un ami dans l'infortune
je veux partager la douleur.

Licinius

Eh bien! partage donc mon crime et ma fureur;
partage cet amour qui dévore mon âme
et dispute à Vesta l'idole qui m'enflamme.
Tu connais mon destin.

Cinna

Tout mon sang s'est glacé;
des plus affreux malheurs je te vois menacé.
Quel démon t'inspira cette ardeur sacrilège?

Licinius

Elle était pure alors. Ami, te le dirai-je?
Julia, cet objet de tendresse et d'effroi,
par sa mère jadis fut promise à ma foi;
mais le chef orgueilleux d'une illustre famille
aurait-il consenti de me donner sa fille,
quand la gloire ignorait et ma race et mon nom?
Je volai dans les camps; ma noble ambition
par des travaux heureux a signalé ma vie:
vainqueur, après cinq ans je revois ma patrie,

Licinio

Eh! Che mi importa dei vani onori!
Di sterili allori, di importuna grandezza!
Che mi importa di Roma, della mia gloria, della
[mia vita?

Cinna

Quali voti puoi formulare ancora, o Licinio?
Non vedo già forse la pompa del tuo trionfo,
e sulla tua fronte l'aureo l'alloro
postovi dalle mani di una giovane vestale?

Licinio

Che dici mai, sciagurato?

Cinna

Perché rabbrivisci?
Quale turbamento, quale delirio sconvolgono
[il tuo spirito?
[Aria]

Al cuore d'un amico fedele
tu temi di confidare il tuo segreto;
tu mi vedi solo a malincuore:
ecco il premio del mio zelo!
Il tuo riserbo al mio cuore
sarebbe meno importuno
se mi nascondessi la tua felicità;
ma d'un amico nella sventura
voglio partecipare al dolore.

Licinio

Ebbene! Partecipa alla mia colpa e al mio furore;
partecipa a quest'amore che mi divora l'anima
e contende a Vesta l'idolo che mi infiamma:
ora conosci il mio destino.

Cinna

Il sangue mi si gela nelle vene;
ti vedo minacciato dalle più orribili sventure.
Quale demone ti ispira questo sacrilego ardore?

Licinio

Allora ella era un puro amore. Amico, posso dirtelo?
Giulia, l'oggetto della mia tenerezza e del mio
[spavento,
un tempo mi fu promessa da sua madre;
ma l'orgoglioso capo di una illustre famiglia
avrebbe mai acconsentito a darmi in sposa sua
[figlia,
quando ancora la gloria ignorava il mio nome e
[la mia stirpe?

je m'enivre en espoir du bonheur que j'attends:
revers cruel, affreuse destinée!
Par un père expirant aux autels enchaînée
Julia de l'amour a trahi les serments.

Cinna
Que je te plains!

Licinius
C'est trop peu de me plaindre.

Cinna
Eh! qu'espères-tu?

Licinius
Rien; mais je suis las de craindre.

Cinna
Ne t'abandonne pas à ce fatal transport;
songe aux lois, songe aux dieux, que ton amour
terrible est leur courroux, terrible est leur
[offense:
[vengeance.

Licinius
Eh bien! je subirai mon sort.
De mes coupables feux telle est la violence,
que des dieux même la puissance
ne peut à mon amour opposer que ma mort.

Cinna
J'ai montré les dangers où ta fureur t'engage;
l'amour veut les braver, l'amitié les partage.

[Duo]

Licinius
Quand l'amitié seconde mon courage,
de quels périls pourrais-je être alarmé?
D'un vain effroi, repousse le présage;
vois mon bonheur, Cinna, je suis aimé!

Cinna
Contre les dieux, que peut notre courage?

Licinius
D'un vain phantôme, écarte au loin l'image,
vois mon bonheur, Cinna; je suis aimé!

Mi precipitai nelle battaglie; la mia nobile
[ambizione
ha reso famosa la mia vita con felici imprese:
da vincitore, dopo cinque anni rivedo la mia patria
mi cullo nella speranza della felicità che mi attende:
o scoperta crudele, orribile destino!
Incatenata agli altari dal padre morente,
Giulia ha tradito i giuramenti dell'amore.

Cinna
Come ti compiango!

Licinio
Compiangermi è troppo poco.

Cinna
Eh! Che cosa speri?

Licinio
Nulla; ma sono stanco di paure.

Cinna
Non ti abbandonare a questo delirio fatale;
pensa alle leggi, agli dei, che il tuo amore
la loro ira è terribile, e terribile la loro vendetta.
[offende:

Licinio
Ebbene! Subirò la mia sorte.
Del mio colpevole fuoco è tale la violenza
che lo stesso potere degli dei
non può opporre al mio amore che la mia morte.

Cinna
Ti ho mostrato i pericoli dove il furore ti trascina;
l'amore vuole sfidarli, l'amicizia dividerli con te.

[Duetto]

Licinio
Se l'amicizia asseconda il mio coraggio,
di quali pericoli potrei aver timore?
D'un vano timore, scaccia il presagio;
guarda la mia felicità, Cinna, io sono amato!

Cinna
Contro gli dei, che può il nostro coraggio?

Licinio
D'un vano fantasma, allontana l'immagine,
guarda la mia felicità, Cinna; io sono amato!

Cinna

Puissent les dieux éloigner le présage
qui vient saisir mon esprit alarmé!

Licinius

Non, de ma flamme criminelle
rien ne peut arrêter le cours.
Ô toi, de mes périls le compagnon fidèle,
dans mes hardis projets prête-moi ton secours.
Unis par l'amitié d'une chaîne éternelle,
à quel autre qu'au toi pourrais-je avoir recours?

Cinna

Si de ta flamme criminelle
rien ne peut arrêter le cours,
Cinna, de tes périls le compagnon fidèle,
à tes hardis projets prêtera son secours.
Unis par l'amitié d'une chaîne éternelle,
sur la terre à moi seul tu dois avoir recours.
(Ils sortent.)

Scène troisième

La Grande Vestale, Julia, les Vestales.
*(Elles sortent de l'atrium, et chantent cet hymne
dans le bois sacré, avant de se rendre au temple.)*

[Hymne du matin]

Les Vestales

Fille du ciel, éternelle Vesta,
répands ici tes clartés immortelles;
conserve aux mains de tes vierges fidèles
le feu divin que ton souffle alluma.
*(Pendant cet hymne, Julia paraît absorbée
dans la plus profonde méditation, et n'en sort
que pour s'appliquer les menaces que cet
hymne renferme contre la prêtresse infidèle.)*

La Grande Vestale

Conserve aux mains de tes vierges fidèles
le feu divin que ton souffle alluma.

Julia

(d'une voix tremblante et étouffée)
Je sens couler mes larmes infidèles
et je frémis au seul nom de Vesta.

La Grande Vestale

De ce lieu saint où l'univers t'adore
la vierge impie est bannie à jamais;
la flamme éteinte accuse ses forfaits;
la terre aussitôt la dévore.

Cinna

Possano gli dei allontanare il presagio
che assale il mio spirito allarmato!

Licinio

No, della mia fiamma colpevole
nulla può fermare il corso:
o tu, compagno fedele dei miei pericoli,
ai miei arditi progetti presta il tuo aiuto.
Uniti dalla catena di una eterna amicizia,
a chi se non a te potrei chiedere aiuto?

Cinna

Se della tua fiamma colpevole
nulla può fermare il corso,
Cinna, il compagno fedele dei tuoi pericoli,
ai tuoi arditi progetti presterà il suo aiuto.
Uniti dalla catena di una eterna amicizia,
sulla terra da me solo devi ricevere aiuto.
(Escono.)

Scena terza

La Gran Vestale, Giulia, le Vestali
*(Escono dall'atrio, e cantano il seguente inno nel
bosco sacro, prima di entrare nel tempio.)*

[Inno del mattino]

Le Vestali

Figlia del cielo, eterna Vesta,
diffondi qui le tue luci immortali;
conserva nelle mani delle tue vergini fedeli
il fuoco divino che il tuo soffio accese.
*(Durante questo inno Giulia pare immersa in
profondissima meditazione, e se ne scuote
soltanto per sentire su di sé le minacce che
l'inno contiene contro la sacerdotessa infedele.)*

La Gran Vestale

Conserva nelle mani delle tue vergini fedeli
il fuoco divino che il tuo soffio accese.

Giulia

(con voce tremante e soffocata)
Sento scorrere le mie lacrime infedeli
e rabbrivisco al solo nome di Vesta.

La Gran Vestale

Da questo luogo sacro dove il mondo t'adora
la vergine sacrilega è scacciata per sempre;
la fiamma spenta accusa i suoi misfatti;
la terra subito l'inghiotte.

La Grande Vestale

Prêtresses, dans ce jour, Rome victorieuse
va d'un jeune héros couronner la valeur:
c'est à vous qu'appartient l'honneur
de ceindre du bandeau sa tête glorieuse.
Vous verrez à vos pieds, sous ces arcs triomphaux,
tout le peuple romain, et le sénat lui-même;
vous verrez des consuls la majesté suprême
s'incliner devant vos faisceaux.
Allez au temple, et par des sacrifices
à nos guerriers vainqueurs rendez les dieux
[propices.

Julia, demeurez.

(Les vestales se rendent au temple par la colonnade qui y conduit.)

Scène quatrième

Julia, La Grande Vestale.

La Grande Vestale

Pour la dernière fois,
je viens de vos dangers présenter l'image,
de votre cœur ranimer le courage,
et du devoir faire entendre la voix.
Vous portez à regret la chaîne qui vous lie,
jusqu'au pied des autels vos regards éplorés
attestent les chagrins dont votre âme est
[remplie:
le culte de Vesta, ses mystères sacrés,
ne peuvent dissiper l'horreur qui vous assiège.
Un noir démon dans vos sens égarés
a versé le poison du désir sacrilège,
et dérobe à vos yeux l'abyme où vous courez.

Julia

Qu'exigez-vous de moi? Victime infortunée
par la force enchaînée,
j'obéis à vos lois en pleurant sur mon sort.

La Grande Vestale

Sur la terre en est-il de plus digne d'envie?
C'est à nous que Rome confie
du saint palladium le précieux trésor:
les respects, les honneurs enchantent notre vie.

Julia

(à part)

Et l'erreur d'un moment nous condamne à la mort.

La Grande Vestale

Dans une paix profonde,

La Gran Vestale

Sacerdotesse, in questo giorno, Roma vittoriosa
di un giovane eroe incorona il valore:
è a voi che spetta l'onore
di cingere con la corona il suo capo glorioso.
Vedrete ai vostri piedi, sotto questi archi trionfali,
tutto il popolo romano, e lo stesso senato;
vedrete la suprema maestà dei consoli
inchinarsi davanti ai vostri fasci.
Andate al tempio, e con sacrifici
ai nostri guerrieri vincitori, rendete propizi gli dei.
Giulia, rimani.
(Le Vestali si dirigono verso il tempio attraverso il colonnato che vi conduce.)

Scena quarta

Giulia, La Gran Vestale.

La Gran Vestale

Per l'ultima volta
vengo a presentarvi i pericoli che vi minacciano,
a rianimare il coraggio del vostro cuore,
e a farvi ascoltare la voce del dovere.
Voi portate a malincuore il vincolo che vi lega.
Fino al piede degli altari il vostro lacrimoso sguardo
rivela l'angoscia di cui è piena la vostra anima.
Il culto di Vesta, i suoi sacri misteri,
non riescono a dissipare l'orrore che vi attanaglia.
Un nero demone nei vostri sensi turbati
ha versato il veleno del desiderio sacrilego
e nasconde ai vostri occhi l'abisso verso il quale
[correte.

Giulia

Che volete da me? Vittima sventurata,
incatenata a forza,
obbedisco alle vostre leggi piangendo la mia sorte.

La Gran Vestale

C'è forse sulla terra qualcuno più degno di invidia?
È a noi che Roma affida
il prezioso tesoro del santo palladio:
il rispetto, gli onori allietano la nostra vita.

Giulia

(a parte)

E l'errore d'un istante ci condanna a morte.

La Gran Vestale

In una pace profonda,

au sein du plus heureux séjour,
nous recevons les hommages du monde,
et nous bravons les dangers de l'amour.

Julia
Hélas!

[Air]

La Grande Vestale

L'Amour est un monstre barbare,
perfide ennemi de Vesta;
c'est dans les gouffres du Ténare
que Tisiphone l'enfanta:
par lui, de malheurs et de crimes
ce monde impie est inondé;
sur des tombeaux, sur des abymes
son trône sanglant est fondé.
Ô ma fille ton coeur s'égaré
(Et je tremble pour Julia.)

Julia
(avec effroi)

Au nom de tous les dieux, au nom de Vesta que
[j'adore,
prêtresse, accordez-moi la grâce que j'implore;
souffrez que dans ces murs, cachée à tous les
[yeux,
du triomphe sans moi la fête se dispose.

La Grande Vestale

Rien ne peut vous soustraire aux soins religieux
que la loi vous impose.
c'est vous qui de Vesta, dans l'ombre de la nuit,
surveillez la flamme éternelle;
C'est à vos pieds que le vainqueur conduit
doit recevoir la couronne immortelle.
(La Grande Vestale entre dans le temple.)

Scène cinquième
Julia seule.

Julia
Ô d'un pouvoir funeste invincible ascendant!
C'en est fait, et des dieux je suis abandonnée.
Par un dernier effort, j'ai voulu vainement
échapper à ma destinée:
j'ai voulu me priver du suprême bonheur
de voir à mes genoux Licinius vainqueur,
d'acquitter envers lui la dette de l'empire:
déesse, à tes rigueurs cet effort doit suffire.

in seno alla più felice delle dimore,
riceviamo gli omaggi del mondo
e respingiamo i pericoli dell'amore.

Giulia
Ahimè!

[Aria]

La Gran Vestale

L'amore è un mostro barbaro,
perfido nemico di Vesta;
è negli abissi del Tenaro
che Tisifone lo generò.
A causa sua, di infelicità e di delitti
questo empio mondo è inondato;
su tombe e su abissi
ha le fondamenta il suo trono insanguinato.
O figlia mia, il tuo cuore si perde
(E io tremo per Giulia.)

Giulia
(con spavento)

In nome di tutti gli dei, in nome di Vesta che
[adoro,
sacerdotessa, concedimi la grazia che imploro;
permetti che fra queste, mura nascosta a tutti
[gli occhi,
si prepari la festa del trionfo senza di me.

La Gran Vestale

Nulla vi può sottrarre ai doveri religiosi
che la legge vi impone.
Siete voi che di Vesta, nell'oscurità della notte,
sorveglierete la fiamma eterna;
È ai vostri piedi che il vincitore sarà condotto
per ricevere la corona immortale.
(La Gran Vestale entra nel tempio.)

Scena quinta
Giulia sola.

Giulia
O invincibile autorità d'un potere funesto!
Questo avverrà, e dagli dei vengo abbandonata.
In un ultimo tentativo, vanamente ho voluto
sfuggire al mio destino:
ho voluto privarmi della suprema felicità
di vedere ai miei ginocchi Licinio vittorioso,
di porgergli la riconoscenza dell'impero:
O Dea, alla tua severità questo sforzo deve bastare.

[Air]

[Aria]

Licinius, je vais donc te revoir;
 j'entendrai de ta voix la douce mélodie;
 ton regard dans mon coeur va ranimer l'espoir;
 et du moins de ma triste vie,
 que les dieux au malheur condamnent sans
 [retour,
 j'aurai pu consacrer un moment à l'amour.
 Que dis-tu, perfide vestale?...
 Où t'emporte une erreur fatale?...
 Quel nom t'échappe en ce séjour!

Grâce, dieux bienfaisants!

Vestales

(sur les marches du temple)

Prêtresse, votre absence
 suspend le sacrifice; et déjà vers ces lieux
 du héros triomphant le char victorieux
 suit le cortège qui s'avance.

Julia

Ô trouble... ô terreur... L'effroi... glace mon coeur!
 Ô d'un pouvoir funeste, invincible ascendant!
 Que devenir en ce fatal moment?
 (Julia entre au temple.)

Scène sixième

Julia, Licinius, Cinna, La Grande Vestale,
 le Souverain Pontife, Consuls, Sénateurs, Dames
 romaines, Vestales, Gladiateurs, Musiciens,
 Cortège triomphal, etc.
 (Le cortège s'avance sur la place de divers côtés,
 il est précédé d'une foule de peuple qui remplit le
 fond de la scène. Viennent ensuite les prêtres des
 différents temples, à la tête desquels marchent
 le Grand Pontife, le Chef des Aruspices, le sénat,
 les consuls, les matrones, et les guerriers. Quand
 cette première partie du cortège a pris place, les
 vestales sortent du temple: La Grande Vestale porte
 le palladium. En sa qualité de vestale préposée
 à la garde du feu, on porte devant Julia un autel
 allumé. Les vestales passent devant les troupes,
 qui leur rendent les honneurs suprêmes, le peuple
 s'agenouille, le sénat s'incline, les faisceaux des
 consuls s'abaissent devant ceux des vestales,
 portés par quatre licteurs; elles prennent place au
 sommet d'une estrade élevée près de l'atrium: les
 consuls et le sénat sont placés au dessous d'elles.
 Le char du triomphateur paraît, il est précédé

Licinio, io sto per rivederti;
 sentirò della tua voce la dolce melodia;
 il tuo sguardo nel mio cuore rianimerà la speranza;
 e almeno della mia triste vita,
 che gli dei hanno condannato per sempre
 [all'infelicità,
 potrò consacrare un solo istante all'amore.
 Ma che stai dicendo, perfida vestale?...
 Dove ti conduce un errore fatale?...
 Che nome si è sfuggito in questo luogo!

Grazia, dei benefattori!

Vestali

(sui gradini del tempio)

Sacerdotessa, la vostra assenza
 ritarda il sacrificio; e già verso questi luoghi
 dell'eroe trionfante il carro vittorioso
 segue il corteo che si avvicina.

Giulia

O turbamento... o terrore... Lo spavento...
 [mi agghiaccia il cuore!
 O invincibile autorità d'un potere funesto!
 Che cosa accadrà in questo momento fatale?
 (Giulia entra nel tempio.)

Scena sesta

Giulia, Licinio, Cinna, La Gran Vestale, il Sommo
 Sacerdote, consoli, senatori, matrone romane,
 vestali, gladiatori, suonatori, corteo trionfale, ecc.
 (Il corteo avanza sulla piazza da diversi lati,
 è preceduto una folla di popolo che riempie il
 fondo della scena. Vengono quindi i sacerdoti
 dei diversi templi e davanti a loro camminano
 il Sommo Sacerdote, il Capo degli Aruspici,
 il Senato, i consoli, le matrone e i guerrieri.
 Quando questa prima parte del corteo ha
 preso posto, le vestali escono dal tempio:
 La Gran Vestale reca il palladio. Nella sua
 qualità di vestale preposta alla sorveglianza
 del del fuoco, si porta davanti a Giulia un altare
 acceso. Le vestali passano davanti alle schiere
 che rendono loro gli onori supremi; il popolo si
 inginocchia, il Senato si inchina, i fasci di verghe
 dei consoli si abbassano davanti a quelli delle
 vestali, portati da quattro littori. Esse prendono
 posto sopra un palco eretto presso l'atrio;
 i consoli e il Senato sono sistemati al di sotto.
 Appare il carro del trionfatore, preceduto dai

par les musiciens, les tibiaires, etc., et trainé par des esclaves enchaînés. D'autres chefs ennemis prisonniers suivent le char. Licinius est revêtu de la robe triomphale: il tient en main le bâton de commandant. Cinna marche à la tête des troupes.)

Choeur Général

De lauriers couvrons les chemins;
ornons le temple de Cybèle.
dans nos murs glorieux la paix enfin rappelle
le vainqueur des Gaulois, le vengeur des
Romains.

Guerriers

Le trépas ou l'esclavage
allait être le partage
des enfants de Romulus;
Licinius de l'aigle altièr
ranime l'audace première:
nos ennemis sont vaincus.

Licinius

(sur son char)

Mars a guidé nos pas aux champs de la victoire,
nos étendards sont triomphants;
les Romains sont encor les enfants de la gloire,
l'honneur des nations, et l'effroi des tyrans.
Des succès que leur main dispense
rendons grâce aux dieux immortels,
et que l'incens de la reconnaissance
brûle sur leurs autels.

(Les consuls aident Licinius à descendre de son char, et le conduisent sous un trophée élevé sur la droite de l'avant-scène.)

Femmes

Il donne la paix à la terre,
que son nom soit adoré!

Choeur Général

Il est l'arbitre de la guerre,
que son nom soit honoré!

La Grande Vestale

(à Julia)

Sur le dépôt de la flamme immortelle,
vous qui veillez dans la nuit solennelle
qu'annonce au monde un jour si glorieux,
consacrez, Julia, ce laurier précieux.
(Elle lui remet la couronne d'or. Julia prend la couronne, qu'elle passe sur le feu sacré.)

musici, tibicini, ecc. e tirato da schiavi in catene. Alcuni capi nemici prigionieri seguono il carro. Licinio indossa la veste trionfale; ha in mano il bastone del comando. Cinna è alla testa delle truppe.)

Coro generale

Di fronde d'alloro copriamo le strade;
orniamo il tempio di Cibele;
fra le nostre mura gloriose la pace finalmente
[richiamo
il vincitore del Galli, il vendicatore dei Romani.

Guerrieri

Morte o schiavitù
sarebbero toccate in sorte
ai discendenti di Romolo;
Licinio dell'aquila altera
ridesta l'audacia antica
i nostri nemici sono vinti.

Licinio

(dal suo carro)

Marte ci ha guidati ai campi della vittoria,
i nostri stendardi hanno trionfato;
i Romani sono ancora i figli della gloria,
l'onore dei popoli, il terrore dei tiranni.
Dei successi che la loro mano dispensa
rendiamo grazie agli dei immortali
e che l'incenso della riconoscenza
bruci sui loro altari.

(I consoli aiutano Licinio a scendere dal carro, e lo conducono sotto un trofeo eretto sulla destra del proscenio.)

Donne

Egli dà pace alla terra,
che il suo nome sia adorato!

Coro generale

Egli è l'arbitro della guerra,
che il suo nome sia onorato!

La Gran Vestale

(a Giulia)

Sul tripode della fiamma immortale
voi che vegliate nella solenne notte
che annuncia al mondo un giorno così glorioso
consacrate, Giulia, questo prezioso alloro.
(Le porge la corona d'oro. Giulia prende la corona, e la passa sopra il fuoco sacro.)

Licinius*(à part à Cinna)*

Tu l'entends... cette nuit... Julia... dans le temple...

Cinna*(à part à Licinius)*

Observe-toi, la foule nous contemple.

La Grande Vestale*(à Julia)*Au héros des Romains remettez en ce jour
le noble prix de la victoire,

et que pour lui le gage de la gloire

le soit aussi de notre amour.

*(Pendant les cérémonies, auxquelles préside
Julia, le peuple chante le chœur suivant.)***Chœur**

De Vesta chaste prêtresse,

ornez son front radieux,

et que nos chants d'alégresse

portent son nom jusqu'aux cieux.

Julia*(Pendant le chœur précédent, elle traverse
la scène, et monte sur l'estrade d'un pas
chancelant. Licinius s'agenouille devant elle.
En lui mettant la couronne sur la tête, elle
chante d'une voix altérée:)*

Grand dieux! soutenez ma faiblesse.

Licinius*(à part)*

C'est elle, ô transports pleins d'ivresse!

Julia

Noble héros, de la gloire

reçois le gage en ce jour;

monument de ta victoire,

qu'il le soit de notre amour.

[Ensemble]

La Grande Vestale*(regardant Julia)*

Son esprit tourmenté,

des pensers les plus sombres

sur son front attristé

a repandu ses ombres.

Cinna*(à part à Licinius)***Licinio***(a parte a Cinna)*

Hai udito... stanotte... Giulia... nel tempio.

Cinna*(a parte a Licinio)*

Moderati! la folla ci osserva.

La Gran Vestale*(a Giulia)*All'eroe dei Romani porgi in questo giorno
il nobile premio della vittoria,

e che per lui il pegno della gloria

sia pegno anche del nostro amore.

*(Durante le cerimonie che Giulia presiede il
popolo canta il seguente coro.)***Coro**

O casta ministra di Vesta,

orna la sua fronte radiosa;

e i nostri canti di gioia

innalzino il suo nome fino al cielo.

Giulia*(Durante il coro precedente attraversa la scena
e sale sul palco con passo vacillante. Licinio
si inginocchia davanti a lei. Mentre gli posa la
corona sul capo, ella canta con voce alterata.)*
O dei! soccorrete la mia debolezza.**Licinio***(a parte)*

È lei, o delirio pieno di ebbrezza!

Giulia

Nobile eroe, della gloria

il pegno ricevi in questo giorno;

Simbolo della tua vittoria

lo sia anche del nostro amore..

[Insieme]

La Gran Vestale*(osservando Giulia)*

Il suo spirito tormentato

dai più cupi pensieri,

sulla sua fronte triste

ha steso le sue ombre.

Cinna*(a parte a Licinio)*

Ton regard attristé
trahit tes pensers sombres;
une affreuse clarté
peut sortir de ces ombres.

Le Pontife

*(d'un ton prophétique, et les yeux fixés sur
l'autel des libations)*

Du sein de la clarté,
je vois naître des ombres!
L'autel est attristé
de feux mourants et sombres.

Julia

(avec égarement)

Ô moment redouté!
Sous ces portiques sombres
mon oeil épouvanté
ne voit plus que des ombres.

Choeur

Licinius, de la gloire
reçois le gage en ce jour;
monument de ta victoire,
qu'il le soit de notre amour.

Licinius

(bas à Julia)

Écoute, Julia...
sous ces portiques sombres,
j'irai cette nuit même...
à la faveur des ombres,
t'arracher...

Julia

(effrayée)

Que dis-tu?

Un Consul

(allant à Licinius)

Magnanime héros,
la paix est en ce jour le fruit de vos conquêtes,
jouissez dans son sein de vos nobles travaux,
et comme à nos destins présidez à nos fêtes.

*(Julia va reprendre sa place auprès du feu
sacré, et Licinius entre les deux consuls.
Les jeux, les danses, les combats de lutteurs
et de gladiateurs se succèdent, et les vestales
distribuent les prix aux vainqueurs.)*

Il tuo sguardo rattristato
tradisce i tuoi pensieri cupi;
una terribile verità
può svelarsi da queste ombre.

Il Sommo Sacerdote

*(in tono profetico fissando l'altare delle
libagioni)*

Dal cuore della luce
vedo sorgere ombre!
L'altare si oscura
di fiamme languenti e cupe.

Giulia

(fuori di sé)

O istante temuto!
Sotto questi archi oscuri
il mio sguardo atterrito
non vede altro che ombre.

Coro

Licinio, ricevi in questo giorno
la ricompensa della tua gloria;
simbolo della tua vittoria,
lo sia anche del nostro amore.

Licinio

(sottovoce a Giulia)

Ascolta, Giulia...
sotto questi archi oscuri,
verrò questa notte stessa...
col favore delle ombre,
a portarti via...

Giulia

(spaventata)

Che dici?

Un Console

(avvicinandosi a Licinio)

Generoso eroe,
la pace in questo giorno è frutto delle tue
[conquiste,
in essa gioisci delle tue nobili fatiche,
e come ai nostri destini presiedi anche alle
[nostre feste.

*(Giulia torna al proprio posto presso il fuoco
sacro, e Licinio tra i due consoli. Seguono giochi,
danze, combattimenti di lottatori e gladiatori,
e le vestali distribuiscono i premi ai vincitori.)*

Choeur Général

La paix est en ce jour le prix de vos conquêtes,
jouissez dans ces lieux de vos nobles travaux
et comme à nos destins présidez à nos fêtes.
Magnanime héros!

Le Pontife

(après les jeux)

Peuple, cessez vos jeux; à Jupiter sauveur
allons au Capitole immoler nos victimes,
et des mains du triomphateur
suspendre à son autel les dépouilles opimes.
*(Le cortège retourne au Capitole dans l'ordre où
il est arrivé.)*

Coro generale

La pace in questo giorno è frutto delle tue
godì tra noi delle tue nobili fatiche, [conquiste,
e come ai nostri destini presiedi anche alle
[nostre feste.

Generoso eroe!

Il Sommo Sacerdote

(terminati i giochi)

Popolo, cessate i giochi; a Giove Salvatore
andiamo al Campidoglio a immolare vittime,
e dalle mani del trionfatore
adornare i suoi altari di spoglie opime.
*(Il corteo torna al Campidoglio nello stesso
ordine con cui era entrato.)*

ACTE DEUXIÈME

(Le théâtre représente l'intérieur du temple de Vesta, de forme circulaire. Les murailles sont décorées de lames de feu. Le feu sacré brûle sur un vaste autel de marbre, au centre du sanctuaire. La vestale de garde a un siège ménagé dans le massif de l'autel, auquel on arrive par des gradins circulaires. Une porte de bronze occupe le fond de la scène, d'autres portes plus petites conduisent au logement particulier des vestales, et dans les autres parties du temple. Le palladium est placé sur un soc derrière l'autel.)

Scène première

Julia, La Grande Vestale, les Vestales.

[Hymne du soir]

Vestales

(autour de l'autel)

Feu créateur, âme du monde,
de la vie emblème immortel,
que ta flamme active et féconde
brille à jamais sur cet autel.

La Grande Vestale

(en remettant à Julia la verge d'or qui sert à attiser le feu)

Del plus auguste ministère,
le signe révéral que je mets en vos mains,
cette nuit, Julia, vous rend dépositaire
de la faveur des dieux et du sort des Romains.
Cette heure auguste et solennelle
vous met en présence des dieux;
songez qu'ils puniront un soupir infidèle,
et que ces voûtes ont des yeux.

Scène deuxième

Julia seule.

(Dans l'attitude du plus profond accablement; elle s'agenouille sur les marches de l'autel, où elle reste un instant prosternée.)

Julia

Toi que j'implore avec effroi,
redoutable déesse,
que ta malheureuse prêtresse
obtienne grâce devant toi.
Tu vois mes mortelles alarmes,

[Air]

ATTO SECONDO

(La scena rappresenta l'interno del tempio di Vesta, di forma circolare. Le pareti sono decorate di lingue di fuoco. Il fuoco sacro arde sopra un ampio altare di marmo in centro al santuario. La vestale addetta alla custodia ha un sedile ricavato dalla pietra dell'altare, al quale si sale attraverso gradini circolari. Sul fondo una porta di bronzo; altre porte più piccole conducono all'abitazione delle vestali e in altre zone del tempio. Il palladio è collocato su un piedistallo dietro l'altare.)

Scena prima

Giulia, La Gran Vestale, le Vestali.

[Inno della sera]

Vestali

(attorno all'altare)

Fuoco creatore, anima del mondo,
emblema immortale della vita,
che la tua fiamma viva e feconda
brilli per sempre su questo altare.

La Gran Vestale

(porgendo a Giulia la verga d'oro che serve per attizzare il fuoco)

Del più augusto ministero
il simbolo venerato che io metto nelle vostre mani
questa notte, Giulia, vi rende depositaria
del favore degli dei e del destino dei Romani.
Questa ora augusta e solenne
vi mette in presenza degli dei.
Pensate che essi puniranno ogni sospiro di
[infedeltà]
e che queste volte hanno occhi.

Scena seconda

Giulia sola.

(Nel più profondo abbattimento s'inginocchia sui gradini dell'altare e vi resta un istante prosternata.)

Giulia

O tu, che io imploro con spavento.
temibile dea,
che la tua infelice sacerdotessa
ottenga da te grazia.
Tu vedi la mia mortale ansia,

[Aria]

mon trouble, mes combats, mes remords,
[ma douleur;
laisse-toi fléchir par mes larmes,
étouffe ma funeste ardeur.
(Elle se lève, monte sur l'autel, et attise le feu.)

Sur cet autel sacré, que ma douleur assiège,
je porte en frémissant une main sacrilège.
Mon aspect odieux
fait pâlir la flamme immortelle:
Vesta ne reçoit point mes vœux,
et je sens que son bras me repousse loin d'elle.
(Elle parcourt la scène d'un pas égaré.)
Eh bien! fils de Vénus, à tes vœux je me rends!
Où vais-je? ô ciel! quel délire
s'est emparé de tous mes sens!...

Un pouvoir invincible à ma perte conspire;
il m'entraîne, il me presse... Arrête, il en est
[temps!
La mort est sous tes pas, la foudre sur ta tête.

(avec délire)
Licinius est là... Quoi, je puis le revoir,
l'entendre, lui parler; et la crainte m'arrête!...
Non, je n'hésite plus; l'amour, le désespoir,
usurpent dans mon cœur une entière
[puissance.

[Air]

Impitoyables dieux!
Suspendez la vengeance!
Que le bienfait de sa présence
enchante un seul moment ces lieux,
et Julia, soumise à votre loi sévère,
abandonne à votre colère
le reste infortuné de ses jours odieux.
Le sort en est jeté, ma carrière est remplie.
(Elle ouvre la porte du temple.)
Viens, mortel adoré, je te donne ma vie.
(Elle retourne sur l'autel assoupie dans son délire.)

Scène troisième

Julia, Licinius.

Licinius
(au fond)
Julia...

Julia
Je l'entends...

i miei tormenti, le mie lotte, i miei rimorsi,
[il mio dolore;
lasciasti intenerire dalle mie lacrime
soffoca il mio funesto desiderio.
(Si alza, sale all'altare e attizza il fuoco.)

Su questo sacro altare che il mio dolore profana
porgo fremendo una mano sacrilega.
Il mio aspetto odioso
fa impallidire la fiamma immortale;
Vesta non ascolta i miei voti,
e sento che il suo braccio mi respinge da lei.
(Si aggira con la scena con passo incerto)
Ebbene, figlia di Venere, io mi arrendo alla tua
[volontà!

Dove vado? O cielo, che delirio
si è impadronito di tutti i miei sensi?

Un potere invincibile congiura per la mia perdita.
Esso mi trascina, mi spinge... Fermati, è tempo!
La morte è sotto i tuoi passi, la folgore sulla tua
[testa.

(in delirio)
Licinio è là... Cosa? Lo posso rivedere.
attenderlo, parlargli, e il timore mi ferma!
No, non esito più, l'amore, la disperazione
usurpano nel mio cuore un potere totale.

[Aria]

Spietati dei!
Suspendete la vostra vendetta!
Che il beneficio della sua presenza
incanti per un solo momento questi luoghi,
e Giulia, sottomessa alla vostra legge severa,
abbandonerà alla vostra collera
il resto sventurato dei suoi giorni odiosi.
La sorte è decisa, la mia vita è compiuta.
(Va ad aprire la porta del tempio.)
Vieni, adorato mortale, ti do la mia vita.
(Ritorna sull'altare assorta nel suo delirio.)

Scena terza

Giulia, Licinio.

Licinio
(dal fondo)
Giulia...

Giulia
Lo sento...

Licinius

Julia...

Julia

L'autel tremble...

Licinius

Je te vois...

Julia

Dans quels lieux!...

Licinius

Le dieu qui nous rassemble
veille autour de ces murs, et prend soin de tes
[jours.

Julia

Je ne crains que pour toi.

Licinius

Des dangers que tu cours
j'ai repoussé l'image.
Par ce terrible effort, juge de mon courage.

Julia

Hélas!...

Licinius

(s'approchant)

Reçois le serment que je fais;
de vivre pour t'aimer, te servir, te défendre.

Julia

Au bonheur d'un instant je puis du moins
[prétendre.

Licinius

N'est-il donc point d'asile au milieu des forêts,
sous un ciel étranger, dans quelque antre
[sauvage!

Dis un mot, un seul mot; d'un affreux esclavage
je puis encor t'affranchir.

Julia

Non, jamais.
dispose de mes jours, je te les sacrifie:
je dois compte des tiens aux dieux, à la patrie;
et, parmi les périls qu'il m'est doux de braver,
ta gloire est tout pour moi, je la veux conserver.

Licinio

Giulia...

Giulia

L'altare trema...

Licinio

Ti vedo...

Giulia

In quali luoghi!...

Licinio

Il dio che ci riunisce
veglia attorno a queste mura, e si prende cura
[dei tuoi giorni.

Giulia

Non temo che per te.

Licinio

Dei pericoli che corri
Io ho respinto l'immagine.
Da questo terribile sforzo giudica il mio coraggio.

Giulia

Ahimè!...

Licinio

(avvicinandosi)

Ricevi il giuramento che ti faccio;
vivere per amarti, servirti, difenderti.

Giulia

Posso almeno pretendere la felicità d'un
[istante.

Licinio

Non c'è dunque un rifugio nel cuore delle foreste,
sotto un cielo straniero, in qualche antro
[selvaggio!

Di una parola, una sola parola; da un'odiosa
[schiavitù
posso ancora salvarti.

Giulia

No, giammai.
Disponi dei miei giorni, a te li sacrifico:
renderò conto dei tuoi agli dei, alla patria;
e, fra i pericoli che mi è dolce affrontare,
la tua gloria è tutto per me, io la voglio conservare.

[Air]

[Aria]

Licinius

Les dieux prendront pitié du sort qui nous
[accable;
ils ont jeté sur nous un regard favorable.
Fille du ciel, idole de mon coeur,
sois à jamais l'arbitre de ma vie;
un seul de tes regards est pour moi le bonheur;
ah, c'est aux dieux, à nous porter envie:
que puis-je désirer auprès de Julia?

Julia

Auprès de celle qui t'adore,
qui frémit de t'aimer en le jurant encore...

Licinius

Vénus un jour nous unira;
c'est elle que mon coeur atteste.

Julia

(jettant les yeux sur l'autel)
Éloigne-toi de cet autel funeste,
le feu pâlit.

(Julia monte sur l'autel, attise le feu. Licinius se retire avec frayeur dans le fond.)

Licinius

Chaste divinité,
dissipe un sinistre présage.
Tout mon crime, Vesta, c'est d'aimer ton image,
et nos feux ont des tiens toute la pureté.

[Ensemble]

L'amour qui brûle dans notre âme
ne saurait être criminel;
nous avons épuré sa flamme
en l'allumant sur ton autel.

Julia

La fille de Saturne entend notre prière:
de l'autel embrasé l'éclatante lumière
signale autour de nous la céleste faveur.

Licinius

Ah! je ne doutais pas d'un pouvoir que j'adore.
Quel dieu, quand Julia l'implore,
pourrait ne pas sentir désarmer sa rigueur!

Julia

(descend de l'autel, et s'approche de Licinius)

Licinio

Gli dei avran pietà del destino che ci opprime;
essi hanno gettato su noi uno sguardo
[favorevole.

Figlia del cielo, idolo del mio cuore,
che tu sia per sempre l'arbitra della mia vita;
un solo tuo sguardo è per me la felicità.
Ah! anche agli dei ci invidiano:
che posso desiderare d'altro vicino a Giulia?

Giulia

Vicino a colei che t'adora,
che freme d'amarti e di giurare ancora...

Licinio

Venere un giorno ci unirà;
è quello che il mio cuore sente.

Giulia

(gettando lo sguardo all'altare)
Allontanati da questo altare funesto,
il fuoco impallidisce.

(Giulia sale all'altare, attizza il fuoco. Licinio si ritrae con spavento sul fondo.)

Licinio

O casta divinità,
dissipa un sinistro presagio.
Tutto il mio delitto, Vesta, è amare la tua immagine,
e i nostri ardori hanno tutta la purezza dei tuoi.

[Insieme]

L'amore che arde nella nostra anima
non può essere criminale;
abbiamo purificato la sua fiamma
accendendola sul tuo altare.

Giulia

La figlia di Saturno ascolta la nostra preghiera:
la luce splendente dell'altare arroventato
è un segno per noi del favore celeste.

Licinio

Ah! non dubitavo di un potere che adoro.
Quale dio, quando Giulia l'implora,
non potrebbe sentirsi disarmato dal suo rigore.

Giulia

(scende dall'altare e s'avvicina a Licinio)

Ah bonheur.. Je viens de naître...
Du passé je n'ai plus qu'un faible souvenir,
un nuage à mes yeux s'étend sur l'avenir,
et l'instant où je suis réunit tout mon être.

[Duo]

Quel trouble... Quels transports... Je suis
[auprès de toi..

Licinius

De tes regards mon coeur s'enivre;
sur cet autel sacré viens recevoir ma foi.

Julia

À l'amour seul mon coeur se livre:
sur cet autel sacré viens recevoir ma foi.

Julia et Licinius

Dans l'ivresse du bien suprême,
j'oublie et la terre et les dieux.
Ô douce moitié de moi-même!
Le ciel est pour moi dans tes yeux.
À l'amour mon âme se livre:
l'univers n'est plus rien pour moi.

Julia

C'est pour toi seul que je veux vivre.

Licinius

Oui, pour toi seule je veux vivre.

Julia et Licinius

Sur cet autel sacré viens recevoir ma foi.
(Au moment où les deux amants vont pour monter à l'autel, le feu, qui s'est affaibli par degré, s'éteint tout-à-coup et le théâtre n'est plus éclairé que de la faible clarté qu'on peut supposer venir du dehors.)

Julia

Quelle nuit!...

Licinius

Justes dieux...

Julia

(sur l'autel)
Ma perte est assurée:
plus d'espoir... j'ai vécu... la flamme est éteinte.

Licinius

Que dis-tu?...

Ah, felicità... Mi sento rinascere...
Del passato non ho più che un lontano ricordo,
una nube ai miei occhi si stende sull'avvenire.
e l'istante che sto vivendo è tutto il mio essere.

[Duetto]

Che turbamento... quali emozioni... Sono vicino
[a te...

Licinio

Del tuo sguardo il mio cuore s'inebria;
su questo altare sacro vieni a ricevere la mia fede.

Giulia

Solo all'amore il mio cuore s'abbandona,
su questo altare sacro vieni a ricevere la mia fede.

Giulia e Licinio

Nell'ebbrezza della felicità suprema,
dimentico e la terra e gli dei.
O dolce metà del mio essere!
Per me il cielo è nei tuoi occhi.
La mia anima si dona all'amore:
l'universo non è più nulla per me.

Giulia

È per te solo che io voglio vivere.

Licinio

Sì, per te sola io voglio vivere.

Giulia e Licinio

Su questo altare sacro vieni a ricevere la mia fede.
(Mentre i due amanti stanno per salire all'altare, il fuoco, che si è gradatamente indebolito, si spegne all'improvviso, e la scena non è più illuminata che dalla fioca luce che si suppone venga dall'esterno.)

Giulia

Quale oscurità!...

Licinio

Giusti dei...

Giulia

(sull'altare)
Sono perduta:
più speranza... ho vissuto... la fiamma è spenta.

Licinio

Che dici?

Julia

C'en est fait!

Giulia

È finita!

Licinius

Tu me glaces d'effroi.

Licinio

Tu mi geli di spavento.

Scène quatrième

Les mêmes, Cinna.

Scena quarta

Gli stessi, Cinna.

Cinna

(se précipitant dans le temple)

Suis moi!

Cinna

(entra precipitosamente nel tempio)

Seguimi!

Licinius

Quelqu'un vient...

Licinio

Giunge qualcuno...

Cinna

Le temps presse:

vers la première enceinte on entend quelque bruit;
les prophanes mortels dont l'ardeur nous poursuit
n'osent franchir les murs qu'habite la déesse.

Nous pouvons échapper dans l'ombre de la nuit;
profitons des moments que le destin nous laisse.

Cinna

Il tempo incalza:

nel primo recinto si odono rumori;
i mortali il cui furore ci insegue
non osano varcare le soglie dove abita la dea.

Possiamo fuggire nell'ombra della notte;
approfittiamo degli istanti che il destino ci

[concede.

Licinius

(à Cinna)

Regarde cet autel; le feu céleste est mort,
et tu veux que je l'abandonne.

Licinio

(a Cinna)

Guarda l'altare; il fuoco sacro è spento,
e tu vuoi ch'io l'abbandoni?

Julia

Ta présence en ces murs, loin de changer mon
[sort,
des horreurs du trépas sans espoir m'environne.

Giulia

La tua presenza fra queste mura, invece di
[salvarmi,
mi stringe senza speranza negli orrori della
[morte.

Licinius

(à Julia, d'un ton égaré)

Eh bien! suis-moi... sortons.

Licinio

(a Giulia, con voce smarrita)

Ebbene! seguimi... usciamo.

Cinna

(l'arrêtant)

Que dis-tu, malheureux?

Tu vas creuser sa tombe.

Cinna

(trattenendolo)

Che dici, infelice?

Così scaverai la sua tomba.

Licinius

Ô désespoir affreux! Julia!

Licinio

Disperazione orribile! Giulia!

Cinna

Quel délire!

Cinna

Che delirio!

[Trio]

[Terzetto]

Julia

Ah! si je te suis chère,
prends pitié de tes jours.
À ses maux étrangère,
mon âme est tout entière
aux dangers que tu cours.
Au nom du saint noeud qui nous lie,
quitte ces tristes lieux;
en t'éloignant, sauve ma vie.

Licinius

Dans ce temple odieux,
je laisserais toujours ma vie.

Cinna

De ces funestes lieux
éloignons-nous, je t'en supplie.
Viens!
(*Il le saisit.*)

Licinius

Moi, que je la quitte!

Julia

Il le faut.

Licinius

Je ne puis.

Cinna

Un seul moment encore, elle meurt...

Licinius

(*avec fureur à Cinna*)

Je te suis.

Je n'en crois plus que mon audace.

(*à Julia*)

Mon amour t'a perdue, il doit te protéger:
quel que soit aujourd'hui le sort qui te menace,
je saurai t'y soustraire ou bien le partager.

Choeur de Peuple

(*en dehors*)

Les dieux demandent vengeance.

Julia, Licinius, Cinna

Ciel!

Cinna

Quels sons lointains se font entendre.
Hâtons-nous de sortir.

Giulia

Ah! se ti sono cara,
proteggi la tua vita.
Incurante dei suoi mali,
la mia anima è protesa
ai rischi che tu corri.
In nome del santo nodo che ci unisce,
lascia questi tristi luoghi;
se t'allontani, salvi la mia vita.

Licinio

In questo tempio odioso
lascero per sempre la mia vita.

Cinna

Da questi luoghi funesti
allontaniamoci, ti supplico.
Vieni.
(*Lo prende per mano.*)

Licinio

Abbandonarla

Cinna

È necessario...

Licinio

Non posso.

Cinna

Ancora un momento, ed ella è condannata...

Licinio

(*con furore, a Cinna*)

Ti seguo.

Non credo più che nella mia audacia.

(*a Giulia*)

Il mio amore ti ha perduta, e deve proteggerti;
qualunque sia oggi la sorte che ti minaccia,
saprò sottrarti, o dividerla con te.

Coro di Popolo

(*fuori scena*)

Gli dei chiedono vendetta.

Giulia, Licinio, Cinna

Cielo!

Cinna

Quali voci lontane si fanno sentire.
Affrettiamoci a uscire.

Licinius

Dieux immortels, quel parti prendre?

Cinna

Fuyons.

Julia

Fuyez.

Licinius

Que vas-tu devenir?

Julia

Hâtez-vous de sortir.

Au nom du saint noeud qui nous lie,
quitte ces tristes lieux!

Au nom de l'amour le plus tendre!

[Ensemble]

Des cris affreux se font entendre.

Cinna

Sortons pour la défendre,
allons la sauver, ou mourir.

Licinius

Sortons pour la défendre,
je vais te sauver, ou mourir.
(*Ils sortent.*)

Scène cinquième

Julia, seule.

Julia

Il vivra... D'un oeil ferme
je puis de mon destin envisager l'horreur;
mes jours étaient comptés par la douleur,
un instant de bonheur en a marqué le terme,
ne les regrettons pas... On vient. Quelles clameurs!
Licinius! Grands dieux! s'il étoit... Je me meurs.

(*Elle tombe évanouie sur les marches de l'autel.*)

Scène sixième

*Julia, le Souverain Pontife, Prêtres, Vestales.
(Les prêtres entrent par la porte à droite, les vestales par celle de gauche. Licinius est sorti par le fond. Le théâtre s'éclaire.)*

Licinio

Dei immortali, che cosa decidere?

Cinna

Fuggiamo.

Giulia

Fuggite.

Licinio

Che sarà di te?

Giulia

Affrettatevi a uscire.

In nome del santo nodo che ci unisce
lascia questi tristi luoghi!
In nome dell'amore più tenero!

[Insieme]

Grida orribili si fanno intendere.

Cinna

Usciamo per difenderla,
corriamo a salvarla, o a morire.

Licinio

Usciamo per difenderla,
corro a salvarti, o a morire.
(*Escono.*)

Scena quinta

Giulia, sola.

Giulia

Egli vivrà... Con sguardo fermo
posso contemplare l'orrore del mio destino;
i miei giorni erano scanditi dal dolore,
un istante di felicità ne ha segnato la fine,
non devo rimpiangerli... Vien gente. Quali grida!
Licinio! Grandi dei! s'egli fosse... lo muoio!

(*Cade svenuta sui gradini dell'altare.*)

Scena sesta

*Giulia, il Sommo Sacerdote, Sacerdoti, Vestali.
(I sacerdoti entrano dalla porta a destra, le vestali da quella di sinistra. Licinio è uscito dal fondo. La scena s'illumina.)*

Choeur de Peuple et*(en dehors)***Choeur de Prêtres et Vestales***(en dedans)*

Les dieux demandent vengeance
de leurs projets criminels.
Deux sacrilèges mortels
ont souillé les saints autels
de leur indigne présence.

Coro di Popolo e*(fuori scena)***Coro di Sacerdoti e Vestali***(in scena)*

Gli dei chiedono vendetta:
dei loro progetti criminali.
Due mortali sacrileghi
hanno contaminato i sacri altari
della loro indegna presenza.

Le Pontife

Ô crime! ô désespoir! ô comble des revers!
Le feu céleste éteint!... la prêtresse expirante!
Les dieux, pour signaler leur colère éclatante,
vont-ils dans le chaos replonger l'univers?
(Des vestales s'empresment autour de Julia.)

Il Sommo Sacerdote

O delitto! o disperazione! o colmo delle sventure!
Il sacro fuoco spento!... La sacerdotessa morente!
Gli dei, per mostrare la loro esplosione di collera
vorranno forse sospingere l'universo nel chaos?
(Alcune Vestali si affollano attorno a Giulia.)

Julia

Eh quoi! je vis encore?

Giulia

E che! io vivo ancora?

Grande Vestale et Vestales

Ô fille infortunée!

Gran Vestale, Vestali

Fanciulla sventurata!

Le Pontife

Les faisceaux sont éteints,
l'enceinte est profanée;
les dieux et le peuple d'accord
poursuivent le forfait, réclament la victime.
Est-ce à vous d'expier le crime?
Répondez, Julia.

Il Sommo Sacerdote

I fasci sono spenti;
il tempio è profanato;
gli dei e il popolo assieme
ricercano il misfatto, reclamano la vittima.
Siete voi che dovete espriare il crimine?
Rispondete, Giulia.

Julia

Qu'on me mène à la mort.
Je l'attends... Je la veux... Elle est mon
[espérance,
de mes longues douleurs l'affreuse
récompense:
le trépas m'affranchit de votre autorité,
et mon supplice au moins sera ma liberté.
Prêtre de Jupiter, je confesse que j'aime.

Giulia

Che mi si conduca alla morte,
io l'aspetto... io la voglio... Essa è la mia
[speranza,
del mei lunghi dolori l'orribile ricompensa
la morte mi libera dalla vostra autorità,
e il mio supplizio, almeno, sarà anche la mia
[libertà.
Sacerdote di Giove, io confesso che amo.

Le Pontife

Sous ces portiques saints, quel horrible
[blasphème!
Ainsi, du temple auguste outrageant tous les
[droits,
à vos vœux infidèle, à vos serments parjure,
vous avez violé la plus sainte des lois.

Il Sommo Sacerdote

Sotto queste sacre volte, quale orrida
[bestemmia!
Così del tempio augusto oltraggiando tutti i
[diritti,
con i vostri voti infedeli, con i vostri giuramenti
[spergiuri
voi avete violato la più santa delle leggi.

Julia

Est-ce assez d'une loi pour vaincre la nature?

Giulia

Basta forse una legge per vincere la natura?

[Final]

[Finale]

Choeur de Prêtres

Sa bouche a prononcé l'arrêt;
La mort est due à son forfait.

Coro di Sacerdoti

Il suo labbro ha pronunciato la condanna;
il suo delitto merita la morte.

[Air]

[Aria]

Julia

Ô des infortunés déesse tutélaire!
Latone, écoute ma prière;
mon dernier voeu doit te fléchir:
daigne, avant que j'y tombe,
écarter de ma tombe
le mortel adoré pour qui je vais mourir.

Giulia

Tu, che degli infelici sei la difesa!
Latona, ascolta la mia preghiera;
l'ultimo voto mio dovrà piegarti:
fa' che, prima ch'io vi cada,
resti lontano dalla mia tomba
l'adorato mortale per cui vado a morire.

Le Pontife

Nommez le mortel téméraire
qui, de Vesta sur vous attirant la colère,
dans l'enceinte sacrée osa porter ses pas.
Quel est son nom?

Il Sommo Sacerdote

Svela il nome del mortale temerario
che, attirando su voi la collera di Vesta,
ha osato introdursi nel sacro recinto.
Qual'è il suo nome?

Julia

Vous ne le saurez pas.

Giulia

Non lo saprete.

Le Pontife

Du céleste courroux,
interprète suprême,
ma voix lance sur vous
le terrible anathème.

Il Sommo Sacerdote

Dell'ira divina
interprete supremo,
la mia voce lancia su di voi
il terribile anatema.

Julia

Le temps finit pour moi, mes jours sont effacés;
de la mort sur mon front je sens les doigts glacés.

Giulia

Il tempo per me finisce, i miei giorni sono conclusi;
sento sulla fronte le dita gelide della morte.

Le Pontife

De ces lieux prêtresse adultère,
préparez-vous à sortir pour jamais:
allez dans le sein de la terre,
au jour dérober vos forfaits.
(aux vestales)
De son front, que la honte accable,
détachez ces bandeaux, ces voiles
imposteurs,
et livrez sa tête coupable
aux mains sanglantes des licteurs.
*(On dépouille Julia de ses ornements de vestale,
qu'on lui donne à baiser.)*

Il Sommo Sacerdote

Da questi luoghi, sacerdotessa adultera,
preparatevi a uscire per sempre:
andate nel profondo della terra,
a nascondere alla luce i vostri misfatti.
(alle vestali)
Dalla sua fronte, che l'onta opprime,
togliete le bende, i veli menzogneri.
E consegnate il suo capo colpevole
alle mani sanguinarie dei littori.
*(Giulia viene spogliata dei suoi ornamenti di
Vestale, che le vengono fatti baciare.)*

Choeur Général

De son front que la honte accable,
détachons/détachez

Coro generale

Dalla sua fronte, che l'onta opprime,
togliamo/togliete
le bende, i veli menzogneri,

ces bandeaux, ces voiles imposteurs,
et livrons/livrez
sa tête coupable

Aux mains sanglantes des licteurs.

*(Le Grand Pontife jette un voile noir sur la tête
de Julia, qui sort escortée des licteurs, par la
porte du fond; les vestales et les prêtres sortent
par les portes latérales.)*

e consegniamo/consegnate
il suo capo colpevole
alle mani sanguinarie dei littori.

*(Il Sommo Sacerdote getta un velo nero sul
capo di Giulia, che esce dalla porta di fondo
scortata dai littori; le vestali e i sacerdoti escono
dalle porte laterali.)*

ACTE TROISIEME

(Le théâtre représente le champ d'exécution, borné à gauche par la porte Colline et les remparts de Rome, à droite par le cirque de Flore et le temple de Vénus Éricine. On voit au fond le mont Quirinal, au sommet duquel s'élève le temple de la Fortune. Sur la porte du champ on lit Sceleratus ager. On remarque sur la scène trois tombes de forme pyramidale: deux sont fermées d'une pierre noire, sur laquelle on lit en lettres d'or le nom de la vestale qu'elle renferme, et le millésime de sa mort. La troisième, destinée à Julia, est ouverte, un escalier conduit dans l'intérieur.)

Scène première

Licinius

(seul et dans le plus grand désordre)

Qu'ai-je vu! quels apprêts! quel spectacle
[d'horreur!]

Mon âme s'abandonne à toute sa fureur.

Un aveugle transport me guide,

La terre frémit sous mes pas

(allant vers la tombe ouverte.)

Le voilà ce gouffre homicide

Qui doit dévorer tant d'apps!

[Air]

Julia va mourir!... Non, non, je vis encore,
je vis pour défendre ses jours;
contre des dieux cruels qu'en vain le faible
[implore,
l'amour, le désespoir me prêtent leur secours.

Scène deuxième

Licinius, Cinna

Licinius

Cinna, que fait l'armée?

Cinna.

Il n'en faut rien attendre.

Licinius

Les lâches!

Cinna

Tout le camp semble glacé d'effroi.
Mais pour mourir auprès de toi,
je t'amène à ma suite
de guerriers et d'amis une troupe d'élite;

ATTO TERZO

(La scena rappresenta il campo scellerato, delimitato a sinistra dalla porta Collina e dai bastioni di Roma, a destra dal circo di Flora e dal tempio di Venere Ericina. Sul fondo il colle Quirinale, sulla cui sommità sorge il tempio della Fortuna. Sull'entrata del campo si legge Sceleratus ager. Si vedono tre tombe di forma pyramidale: due sono sigillate da una pietra nera, su cui è inciso in lettere d'oro il nome della vestale che vi fu racchiusa, e l'anno della sua morte. La terza, destinata a Giulia, è aperta; una scala scende in profondità.)

Scena prima

Licinio

(solo e nella massima agitazione)

Che cosa vedo! quali preparativi! che
[spettacolo d'orrore!]

La mia anima s'abbandona al furore.

Un cieca violenza mi guida.

La terra trema sotto ai miei passi.

(andando verso la tomba aperta)

Ecco questa voragine omicida
che deve inghiottire tanta bellezza!

[Aria]

Giulia morirà!... No, no, io vivo ancora,
io vivo per difender la sua vita;
contro gli dei crudeli, che invano il debole
[implora,
l'amore, la disperazione mi prestano soccorso.

Scena seconda

Licinio, Cinna.

Licinio

Cinna, che cosa fa l'esercito?

Cinna

Non possiamo aspettarci nulla.

Licinio

I vili!

Cinna

Tutto l'accampamento sembra gelato dal terrore.
Ma per morire con te,
io ti porto al mio seguito
una schiera scelta di guerrieri e d'amici;

rassemblés en secret sur le mont Quirinal,
de ton ordre avec eux j'attendrai le signal.

Licinius
Ô digne ami!

Cinna
Compte sur mon courage.
Des dangers près de toi j'ai fait l'apprentissage.

[Air]

Ce n'est plus le temps d'écouter
les vains conseils de la prudence:
mon bras, tu n'en saurais douter,
s'arme toujours pour ta défense.
Les dieux peuvent sur nous
appesantir leur main puissante;
mais tout l'effort de leur courroux
n'a rien dont mon coeur s'épouvante.
Il n'est pas au pouvoir du sort
de rompre le noeud qui nous lie,
et le jour témoin de ta mort
verra le terme de ma vie.
Mais avant de tenter un combat inégal,
du pontife suprême invoque la puissance.

Licinius
De ce prêtre cruel l'aveuglement fatal
a banni dans mon coeur une vaine espérance.

Cinna
Seul il peut, détournant la colère des dieux,
arracher la vestale au sort qu'on lui destine.

Licinius
Il doit se rendre ici.

Cinna
Vers la porte Colline
je le vois s'avancer dans ces funestes lieux.
Je te laisse avec lui.
(il sort)

Scène troisième
Licinius, le Souverain Pontife, le Chef des Aruspices.

Licinius
Pontife de nos dieux!
D'un sacrifice affreux
l'appareil se prépare:
victime d'une loi barbare,

raccolti in segreto sul colle Quirinale,
con loro aspetterò il segnale del tuo ordine.

Licinio
Amico generoso!

Cinna
Conta sul mio coraggio.
Al tuo fianco ho imparato ad affrontare i pericoli.

[Aria]

Non è più tempo di ascoltare
vani consigli della prudenza:
il mio braccio, non ne puoi dubitare,
si arma sempre in tua difesa.
Gli dei possono anche su di noi
premere la loro mano potente;
ma tutto l'impeto della loro collera
non può spaventare il mio cuore.
Non è nel potere della sorte
rompere il nodo che ci lega,
e il giorno che vedrà la tua morte,
sarà anche la fine della mia vita.
Ma prima di tentare una lotta impari,
invoca il potere del Sommo Sacerdote.

Licinio
La fatale cecità di quel sacerdote crudele
ha allontanato dal mio cuore una vana speranza.

Cinna
Egli solo può, stornando la collera degli dei,
strappare la vestale alla morte che le si destina.

Licinio
Deve venire qui.

Cinna
Dalla porta Collina
lo vedo avanzare verso questi luoghi funesti.
Ti lascio con lui.
(esce)

Scena terza
Licinio, il Sommo Sacerdote, il Capo degli Aruspici.

Licinio
Sacerdote dei nostri dei!
Di un orrendo sacrificio
si fanno i preparativi.
Vittima d'una legge barbara,

la beauté, la jeunesse est livrée aux bourreaux,
et vivante descend dans la nuit des tombeaux.

Le Pontife

Telle est la volonté des dieux.

Licinius

Mais leur clémence
peut laisser à ta voix désarmer leur vengeance.
Je viens pour Julia réclamer ton appui.

Le Pontife

Qu'oses-tu demander, quand l'état aujourd'hui,
quand le salut de Rome exige une victime?

Licinius

Le salut des états ne dépend pas d'un crime.

Le Pontife

Ces tristes monuments te disent que jamais
Vesta n'a pardonné de semblables forfaits.

Licinius

Romulus en naissant bravait ta loi fatale;
Mars lui donna le jour au sein d'une vestale.

Le Pontife

Julia doit mourir.

Licinius

Elle ne mourra pas.

Le Pontife

Les dieux demandent son trépas:
qui pourrait s'opposer à leur ordre suprême?
Qui pourrait à leurs coups la soustraire?

Licinius

Moi-même.

Le Pontife

Téméraire guerrier, qu'oses-tu concevoir?

Licinius

Connais tous mes forfaits, connais mon seul
espoir.
Je suis son amant, son complice;
et je dois l'arracher ou la suivre au supplice.

la bellezza, la giovinezza viene consegnata ai
[carnefici,
e scende viva nella notte dei sepolcri.

Il Sommo Sacerdote

Tale è la volontà degli dei.

Licinio

Ma la loro clemenza
può concedere alla tua voce di placare la loro
[vendetta.
Vengo a chiedere il tuo appoggio per Giulia.

Il Sommo Sacerdote

Che osi tu domandare mentre oggi lo stato,
la salvezza di Roma esigono una vittima?

Licinio

La salvezza degli stati non dipende da una colpa.

Il Sommo Sacerdote

Questi funebri monumenti ti dicono che mai
Vesta ha perdonato simili misfatti.

Licinio

Romolo nascendo sfidava la tua legge fatale;
Marte gli diede vita nel seno di una Vestale.

Il Sommo Sacerdote

Giulia deve morire.

Licinio

Ella non morirà.

Il Sommo Sacerdote

Gli dei chiedono la sua morte:
chi potrebbe opporsi al loro ordine supremo?
Chi potrebbe sottrarla alla loro punizione?

Licinio

Io stesso.

Il Sommo Sacerdote

Guerriero temerario, che cosa osi concepire?

Licinio

Conosci tutti i miei misfatti, conosci la mia sola
speranza.
Io sono il suo amante, il suo complice;
e devo strapparla o seguirla al supplizio.

Le Pontife

Tu périras sans la sauver:
 contre un pouvoir divin, que tu prétends braver,
 ta gloire est une arme frivole.
 La roche Tarpéienne est près du Capitole.

[Duo]

[Duetto]

Licinius

C'est à toi de trembler:
 dans ma juste colère,
 mon bras peut ébranler
 ton autel sanguinaire.

Le Pontife

C'est à toi de trembler;
 le ciel a son tonnerre.

Licinius

Si Julia périt, redoute mes transports.

Le Pontife

Les dieux arrêteront tes criminels efforts.

Licinius

J'ai des amis que ma fureur anime,
 nous couvrirons ces champs de morts,
 et nous sauverons la victime.
 Et j'immolerai sur sa tombe
 toi, tes prêtres cruels, et moi-même après eux.

Le Pontife

Toi, tes amis, que ta fureur anime,
 tremblez, tremblez, vos vains efforts
 ne sauveront pas la victime.
 Bientôt ici sur cette tombe
 tes amis périront, et toi-même avec eux.
 (*Licinius sort.*)

Scène quatrième

Le Souverain Pontife, l'Aruspice.

L'Aruspice

Différons, croyez-moi, l'instant du sacrifice.
 Il est puissant, vainqueur...

Le Pontife

Vénéérable aruspice,
 reposez-vous sur moi du soin religieux
 d'arrêter les efforts d'un jeune furieux.

Il Sommo Sacerdote

Morirai senza salvarla:
 contro un potere divino che pretendi sfidare,
 la tua gloria è arma inutile.
 La rupe Tarpea è vicina al Campidoglio.

Licinio

Sei tu che tremerai:
 nella mia giusta collera
 il mio braccio può fare a pezzi
 il tuo altare sanguinario.

Il Sommo Sacerdote

Sei tu che tremerai;
 il cielo ha la sua folgore.

Licinio

Se Giulia morrà, paventa la mia furia.

Il Sommo Sacerdote

Gli dei fermeranno i tuoi sforzi sacrileghi.

Licinio

Ho compagni che il mio furore accende.
 Noi copriremo questi campi di morti,
 e salveremo la vittima.
 E sulla tua tomba immolerò
 te, i tuoi sacerdoti crudeli, e me stesso dopo di
 [loro.]

Il Sommo Sacerdote

Tu, e i tuoi amici che il tuo furore infiamma,
 tremate, tremate, i vostri inutili sforzi
 non salveranno la vittima.
 Presto qui, su questa tomba,
 i tuoi amici moriranno, e tu stesso con loro.
 (*Licinio parte.*)

Scena quarta

Il Sommo Sacerdote, l'Aruspice.

L'Aruspice

Rinviamo, credetemi, il momento del sacrificio.
 Egli è potente, vincitore...

Il Sommo Sacerdote

Venerabile aruspice,
 lasciate a me la cura religiosa
 di fermare gli sforzi d'un giovane furioso.

L'Aruspice

Du peuple et des soldats si la foule égarée...

Le Pontife

De nos divins autels la gloire est assurée.
Suivons notre devoir, et laissons faire aux dieux.

Scène cinquième

Julia, La Grande Vestale, les précédents, peuple, prêtres, soldats, dames romaines, jeunes filles, vestales, consuls, etc.

(Julia, conduite par des licteurs, est entourée par ses parents et par un chœur de jeunes filles. On porte devant elle un autel éteint. Les vestales portent les ornements de la vestale condamnée.)

Chœur de Peuple

(pendant la marche du cortège)
Périsset la vestale impie,
objet de la haine des dieux;
que son trépas expie
son forfait odieux!

Chœur de Jeunes Filles et de Vestales

Tant de jeunesse, tant de charmes
vont périr au sein des douleurs.
Dieux cléments! pardonnez les larmes
que nous arrachent ses malheurs.

Julia

(aux Vestales)
Adieu, mes tendres soeurs. Ô vous que je
[révère,
(à La Grande Vestale)
du ciel en ma faveur désarmez le courroux;
à mes derniers moments tenez-moi lieu de mère;
bénissez votre fille embrassant vos genoux.
Adieu.
(Elle tombe à ses pieds.)

La Grande Vestale

Ah! je le sens, pour toi j'ai le cœur d'une mère,
et je bénis ma fille embrassant mes genoux.
Adieu.

Julia

Un peuple entier demande que j'expire,
ma mort importe au salut d'un empire;
éteignons des jours odieux.

L'Aruspice

Se la folla turbata del popolo e dei soldati...

Il Sommo Sacerdote

La gloria dei nostri divini altari è assicurata.
Adempiamo al nostro dovere, e lasciamo fare
[agli dei.

Scena quinta

Giulia, La Gran Vestale, il Sommo Sacerdote, l'Aruspice, popolo, sacerdoti, soldati, matrone romane, fanciulle, vestali, consoli, ecc.

(Giulia, condotta dai littori, è circondata dai suoi parenti e da un coro di fanciulle. Un altare spento viene portato davanti a lei. Le vestali portano gli ornamenti della vestale condannata.)

Coro di Popolo

(durante la marcia del corteo)
Muoia l'empia vestale,
causa dell'odio degli dei:
che la sua morte sia espiazione
per i suoi odiosi misfatti!

Coro di Fanciulle e Vestali

Così giovane, così bella,
va a morire in seno al dolore.
Dei clementi, perdonate le lacrime,
che ci strappano le sue sventure.

Giulia

(alle Vestali)
Addio, mie tenere sorelle. Voi che io venero,
(alla Gran Vestale)
mitigate in mio favore la collera del cielo;
ai miei ultimi istanti donate affetto di madre;
benedicete vostra figlia che abbraccia le vostre
[ginocchia.
Addio.
(Le cade ai piedi.)

La Gran Vestale

Ah! lo sento, per te ho il cuore d'una madre.
E benedico mia figlia che abbraccia le mie ginocchia.
Addio.

Giulia

Un popolo intero chiede che io muoia,
la mia morte è importante per la salvezza di un
[impero;
spegniamo un'esistenza odiosa.

[Air]

[Aria]

Toi que je laisse sur la terre,
mortel que je n'ose nommer,
tout mon crime fut de t'aimer,
et la mort ne peut m'y soustraire.
Hélas! dans ces moments d'horreur,
autour de mon tombeau quand mon âme
[est errante,
de mon fatal amour la flamme dévorante
brûle encor au fond de mon coeur.
Je t'adresse, en mourant, ma dernière pensée,
et mon dernier soupir s'exhale encor vers toi.

(Pendant cet air, on fait les préparatifs du supplice. On descend dans la tombe un lit, un vase de lait, etc.)

Le Pontife

Dieux de cet empire,
par un forfait outragés,
que votre courroux expire;
vous allez être vengés.
(aux vestales)

Sur l'autel profané de la chaste déesse
que le voile de la prêtresse
soit suspendu dans ce moment;
et si Vesta pardonne à son ardeur funeste,
aussitôt la flamme céleste
va consumer l'indigne vêtement.

(Les vestales vont placer la robe sur l'autel, tous les yeux y restent fixés.)

Choeur de Femmes

Vesta, nous t'implorons pour la vierge coupable;
fais briller à nos yeux ta clarté secourable.
(Il se fait un long silence.)

Le Pontife

(remettant à Julia une lampe allumée)
Les dieux ont prononcé son juste châtement,
la mort doit expier son crime.
Licteurs, dans son tombeau descendez la victime.

Julia

Ô toi pour qui je meurs,
quand tout finit pour moi,
que mon dernier soupir
s'exale encor vers toi.

O tu che lascio sulla terra,
mortale che non oso nominare,
il mio delitto fu di amarti,
e neppur la morte può liberarmene.
Ahimè, in questi momenti d'orrore
attorno alla mia tomba, quando già l'anima è
[errante,
del mio amore fatale la fiamma divoratrice
arde ancora in fondo al mio cuore.

A te rivolgo, morendo, l'ultimo mio pensiero,
e il mio ultimo sospiro s'esali ancora a te!
(Durante questa aria si fanno i preparativi del supplizio: vengono fatti scendere nella tomba un letto, un vaso di latte, ecc.)

Il Sommo Sacerdote

Dei di questo impero,
oltraggiati da un sacrilegio,
che la vostra collera si spenga;
sarete vendicati.
(alle vestali)

Sull'altare profanato della casta dea
che il velo della sacerdotessa
sia sospeso in questo momento,
e se Vesta perdona al suo ardore funesto,
subito la fiamma celeste
brucerà l'indegno ornamento.

(Le vestali sospendono il velo sull'altare, e tutti lo guardano fisso.)

Coro di Donne

Vesta, noi t'imploriamo per la vergine colpevole;
fa brillare ai nostri occhi la tua luce salvatrice.
(Lungo silenzio.)

Il Sommo Sacerdote

(mentre consegna a Giulia una lampada accesa)
Gli dei hanno pronunciato il giusto castigo,
la morte deve espiare il suo crimine.
Littori, fate scendere la vittima nella tomba.

Giulia

O tu, per cui vado a morire,
quando tutto per me finisce,
il mio ultimo sospiro
s'esali ancora a te.

Scène sixième

*Les mêmes, Licinius, Cinna, soldats
(Ils se précipitent du mont Quirinal.)*

Licinius

Arrêtez, ministres de la mort!

Julia

(appuyée sur la balustrade qui entoure sa tombe, une partie du corps en terre)

C'est sa voix!

Licinius

Vous allez immoler l'innocence.

C'est moi qui de Vesta mérite la vengeance:
je suis seul criminel, ordonnez de mon sort.

Choeur

Licinius! ô dieux!

Licinius

C'est moi de qui l'audace
serrant un sacrilège amour,
de Vesta, dans la nuit, profana le séjour:
c'est moi que son courroux menace,
Julia n'eut point part au crime de mes feux.
Qu'elle vive, et mon sang va couler à vos yeux.
(Il appuie un glaive sur sa poitrine.)

Julia

Le courage toujours à la pitié s'allie:
pour suspendre ma mort, il brave le trépas:
mais à ma faute en vain ce héros s'associe;
il vous trompe, Romains; je ne le connais pas.

Licinius

(avec fureur)

Tu ne me connais pas!

Choeur de Prêtres et de Peuple

Le forfait les rassemble;
qu'ils périssent ensemble.

Le Pontife

(au peuple)

Romains, de vos autels soyez les défenseurs.

Licinius

(aux siens)

De l'innocence, amis, soyez les protecteurs.

Scena sesta

*I suddetti, Licinio, Cinna, Soldati.
(Arrivano precipitandosi dal colle Quirinale.)*

Licinio

Fermate, ministri di morte!

Giulia

(appoggiata sul bordo della tomba, con una parte del corpo già nella terra)

La sua voce!

Licinio

Voi immolate l'innocenza.

Sono io che merito la vendetta di Vesta:
io sono il solo colpevole, disponete della mio
[destino.]

Coro

Licinio! O dei!

Licinio

Sono io l'audace
che inseguendo un sacrilego amore
ha profanato, nella notte, il tempio di Vesta:
sono io che la sua collera minaccia;
Giulia non ebbe parte alla colpa dei miei ardori.
Essa viva, e verserò il mio sangue davanti a voi.
(Appoggia una lama al proprio petto.)

Giulia

Il coraggio s'accompagna sempre alla pietà:
per evitare la mia morte egli sfida la sua;
ma invano quest'eroe si associa alla mia colpa;
egli v'inganna, Romani; io non lo conosco.

Licinio

(furente)

Tu non mi conosci!

Coro di Popolo e Sacerdoti

La colpa li riunisce;
periscano insieme.

Il Sommo Sacerdote

(al popolo)

Romani, siate i difensori dei vostri altari.

Licinio

(ai suoi)

Amici, siate i protettori dell'innocenza.

Choeur de Prêtres

Qu'elle meure!

Licinius

Tremblez!

Julia

De cette lutte impie
arrêtons les efforts en terminant ma vie.
*(Elle descend dans le souterrain, dont les
licteurs ferment aussitôt l'ouverture. Au même
moment le peuple et les soldats qui tiennent
pour le Grand Prêtre se rangent devant l'entrée
du souterrain, et se préparent à recevoir les
soldats de Licinius.)*

Licinius

(aux siens)

Suivez-moi, compagnons.

[Final]

*(Au moment où l'on se prépare à en venir aux
mains, le ciel s'obscurcit tout-à-coup, la foudre
gronde avec fracas, la scène n'est plus éclairée
que du feu des éclairs.)*

Choeur Général

Ô terreur! ô disgrâce!

La nuit couvre ces lieux;

la foudre nous menace:

est-ce justice ou grâce

que vont faire les dieux?

Effroyables tempêtes!

L'air brûlant sur nos têtes

roule en torrents de feux.

*(Les soldats, qui ne se voient plus, et qui sont
glacés d'effroi, se mêlent sans combattre.
Licinius et Cinna descendent dans la tombe,
et à la fin de la dernière partie du choeur, le
fond du théâtre s'ouvre dans sa partie élevée,
et laisse voir un volcan de feu d'où la foudre
s'échappe et vient embraser sur l'autel la robe
de la prêtresse. Le feu reste allumé. Tout le
peuple se disperse.)*

Le Pontife

Soldats, peuple, arrêtez!

Quel ravissant spectacle!

Le ciel, par un miracle,

manifeste ses volontés.

Coro di Sacerdoti

Muoia!

Licinio

Tremate!

Giulia

Di questa empia lotta
arrestiamo gli sforzi mettendo termine alla mia
[vita.]

*(Discende nel sotterraneo, e subito i littori
ne chiudono l'ingresso. Popolo e soldati
che parteggiano per il Sommo Sacerdote si
schierano davanti all'entrata della tomba, e si
preparano ad affrontare i soldati di Licinio.)*

Licinio

(ai suoi)

Seguitemi, camerati.

[Finale]

*(Mentre stanno per venire allo scontro, il cielo
si oscura all'improvviso, il tuono mugghia con
fragore, la scena resta illuminata soltanto dal
bagliore dei lampi.)*

Coro generale

O terrore! o sventura!

La notte cala su noi;

il lampo ci minaccia.

Sarà giustizia o grazia

che gli dei ci daranno?

Spaventose tempeste!

Rovente l'aria scorre in torrenti

di fuoco sulle nostre teste.

*(I soldati, che non si vedono più l'un l'altro
e sono agghiacciati di spavento, si mescolano
senza combattere. Licinio e Cinna scendono
nella tomba, e al termine del coro, il fondo della
scena si spalanca nella parte più alta, e lascia
vedere un vulcano di fuoco, da cui sfugge un
fulmine che va a incenerire sull'altare il velo
della sacerdotessa. Il fuoco resta acceso.
Il popolo atterrito si disperde.)*

Il Sommo Sacerdote

Soldati, popolo, fermate!

Quale incantevole visione!

Il cielo, con un miracolo,

manifesta il suo volere.

Choeur de Prêtres et de Prêtresses de Vénus
(conduisant Julia à l'autel)
Amante fortunée,
Consacrez vos serments aux autels d'Hyménée.

Coro di Sacerdoti e Sacerdotesse di Venere
(conducendo Giulia all'altare)
Amante fortunata,
consacra i tuoi voti agli altari d'Imeneo.

[Duo]

[Duetto]

Julia
(à Licinius)
Sur cet autel sacré, viens recevoir ma foi.
C'est pour toi seul que je veux vivre.

Giulia
(a Licinio)
Su questo altare sacro ricevi la mia fede.
Per te solo io voglio vivere.

Licinius
Sur cet autel sacré, viens recevoir ma foi.
De te regards mon coeur s'enivre.

Licinio
Su questo altare sacro ricevi la mia fede.
Nei tuoi occhi il mio cuore s'inebria.

Choeur Général et final

Chants d'alégresse,
aimable ivresse,
régniez sans cesse
au séjour des mortels!
Vénus l'ordonne,
Vesta pardonne,
son feu rayonne
sur ses divins autels.

(La pièce se termine par des jeux et des danses analogues au culte de Vénus Érycine, dans lesquelles on célèbre l'hymen de Licinius et de Julia.)

Coro generale e finale

Canti di gioia,
dolce piacere,
regnate sempre
sulla dimora dei mortali!
Venere l'ordina,
Vesta perdona,
il suo fuoco splende
sui suoi divini altari.

(Il dramma termina con giochi e danze legati al culto di Venere Ericina, durante i quali si celebrano le nozze di Licinio e Giulia.)





Il soggetto

Atto primo

Il Foro

Il generale Licinius, reduce da gloriose imprese militari, è giunto in Roma per essere incoronato vincitore. Egli ama segretamente Julia, a lui promessa in sposa, ma ora destinata dalla famiglia al culto della dea Vesta (Aria: «La nuit achève sa carrière»). Cinna, venuto a conoscenza di tale segreta passione, compiange l'amico e non esita a offrirgli il proprio aiuto (Aria: «Dans le sein d'un ami fidèle»). Dopo essersi scambiati reciproca promessa di eterna amicizia, Licinius e Cinna partono (Duo: «Quand l'amitié seconde mon courage»). Le vestali, intonando l'inno mattutino, si dirigono al tempio (Hymne du matin: «Fille du ciel, éternelle Vesta»). La Gran Vestale, conscia del turbamento amoroso che scuote l'animo di Julia, non esita a dipingere l'amore come il peggiore fra i mali e, prima di partire, le annuncia che durante la cerimonia del trionfo a lei spetterà il compito di incoronare il prode generale (Aria: «L'amour est un monstre barbare»). Profondamente agitata, Julia si appresta a rivedere l'amato Licinius e a compiere il rito (Aria: «Licinius, je vais donc te revoir»).

La cerimonia ha inizio (Coro: «De lauriers couvrons les chemins»): alla presenza del popolo e delle più alte cariche dello stato, la Vestale pone la corona sul capo dell'amato, il quale nascostamente la invita a un convegno notturno («Grands dieux, soutenez ma faiblesse»). Dopo avere celebrato con cori e danze il solenne rito, il corteo si allontana (Coro: «La paix en ce jour»).

Atto secondo

Interno del tempio di Vesta.

Mentre le sacerdotesse intonano l'inno della sera (Hymne du soir: «Feu créateur, âme du monde»), la Gran Vestale consegna a Julia la verga con cui dovrà mantenere vivo il fuoco sacro sull'altare durante la notte. Rimasta sola, Julia invoca l'aiuto della dea Vesta (Aria: «Toi que j'implore avec effroi»). Poi, in preda a grande smarrimento, apre la porta del tempio (Aria: «Impitoyables dieux»). Compare Licinius, il quale, dopo avere dichiarato alla giovane il proprio immutato amore, la invita a confidare nell'aiuto



degli dei (Aria: «Les dieux prendront pitié du sort»). Davanti all’altare, i due amanti si giurano amore eterno (Duo: «Quel trouble, quel transport»). Ma il fuoco sacro – non più sorvegliato dalla Vestale – gradualmente si estingue e il popolo, accortosi della presenza sacrilega di un uomo all’interno del tempio, si avvicina reclamando vendetta. Cinna raggiunge l’amico e lo trascina con sé, mentre Julia, ormai certa della propria rovina, cade esanime (Trio: «Ah! Si je te suis chère»).

Seguito dai sacerdoti e dalle vestali, il popolo, che un momento prima si faceva intendere da dietro le quinte, irrompe infine sulla scena (Coro: «Les dieux demandent vengeance»): il Sommo Sacerdote, constatata la gravità del crimine, scaglia il suo anatema su Julia, la quale, pur ammettendo la propria colpa, rifiuta di svelare il nome dell’amato (Aria: «O des infortunés déesse tutélaire!»). Fra la generale esecrazione, Julia è condannata ad essere sepolta viva (Coro: «De son front, que la honte accable»).

Atto terzo

Il campo scellerato.

Licinius, conscio della terribile pena che attende l’amata, fa voto di sottrarla alla morte (Aria: «Non, non, je vis encore»). Nel frattempo, Cinna gli annuncia di avere radunato una schiera di fedeli soldati pronti a battersi al suo fianco per salvare la vita di Julia. Tuttavia, prima di ricorrere alle armi, egli suggerisce all’amico di implorare dal Sommo Sacerdote il perdono per la Vestale (Aria: «Ce n’est plus le temps d’écouter»). Ma tale espediente risulta vano: il Sommo Sacerdote, sordo alle parole di Licinius – il quale gli rivela di essere l’amante di Julia – conferma la pena di morte per la Vestale e per chiunque



tenterà di salvarla (Duo: «C'est à toi de trembler»). Nonostante le insistenze dell'aruspice, che consiglia al Sommo Sacerdote di differirlo, il sacrificio ha inizio, fra le imprecazioni del popolo e il compianto delle vestali (Coro: «Périsse la vestale impie»).

Julia, dopo avere preso commiato dalle amiche, rivolge alla Gran Vestale un tenero addio (Duo: «Adieu, mes tendres soeurs»). Ma le sue ultime parole sono l'estrema profferta d'amore per Licinius (Aria: «Toi que je laisse sur la terre»). Poi, le vestali dispongono sull'altare il velo di Julia: se la dea Vesta perdonerà l'errore della sua ministra, incenerirà con un fulmine la veste disonorata (Coro: «Vesta, nous t'implorons»). Mentre la vittima è condotta a morte, Licinius, sopraggiunto a capo di un manipolo di armati, dichiara pubblicamente di essere l'amante di Julia e invoca solo su di sé la punizione divina: ella, tuttavia, smentisce le sue parole e si avvia alla tomba. Mentre i soldati fedeli a Licinius si accingono a prendere le armi, il cielo si oscura e un fulmine va a incenerire il velo deposto sull'ara (Coro: «Ô terreur! Ô disgrâce!»). Il Sommo Sacerdote ravvisa allora nel portento divino il perdono di Vesta e sospende l'esecuzione della pena. Julia, liberata dai voti, riabbraccia l'amato Licinius.

Il circo di Flora e il tempio di Venere Ericina.

Le sacerdotesse di Venere accolgono la coppia di giovani amanti: fra giochi e danze si celebrano le nozze di Julia e Licinius (Coro: «Chants d'allégresse, aimable ivresse»).





La Vestale: nascita e destino di un capolavoro

di Federico Agostinelli

Quando, la sera del 15 dicembre 1807, *La Vestale* fece il suo debutto sulle scene della Académie Impériale de Musique – così era denominata allora l'Opéra di Parigi – Spontini poté finalmente raccogliere i frutti di un lavoro lungo e travagliato, costellato da difficoltà ed imprevisti di ogni genere, che lo aveva messo a dura prova per più di due anni.

Il compositore marchigiano era giunto a Parigi quattro anni prima accompagnato dalla fama di autorevole esponente della scuola napoletana, fama che egli stesso alimentava qualificandosi, forse con una certa disinvoltura, «élève de Cimarosa».

Nella capitale francese egli era approdato, così come tanti suoi conterranei, attirato dalle nuove e immense opportunità che la città prometteva di offrire: lo spazio che già da mezzo secolo l'opera italiana, pur non senza attriti e polemiche, si era ritagliata all'interno della vita culturale parigina sembrava essersi ulteriormente ampliato dopo l'apertura nel 1801 di un teatro espressamente dedicato a questo repertorio e le aspettative di Spontini non dovettero andare deluse se già dopo pochi mesi dal suo arrivo riuscì a farsi rappresentare con successo una delle opere precedentemente scritta per Napoli, *La finta filosofa*.

Ma questo non fu che un punto di partenza; il desiderio di Spontini non era certo quello di vivere di rendita sulla sua precedente produzione o di cavarsela alla bene e meglio componendo opere buffe, un genere sì in voga, ma considerato artisticamente di minore impegno: conquistato dalla musica dei compositori europei che aveva ora occasione di ascoltare per la prima volta, in particolare dalle opere di Gluck, egli mirava direttamente al cuore della vita artistica francese, al mondo delle grandiose *tragédies-lyriques*, al grande palcoscenico dell'Opéra. Un progetto senz'altro molto ambizioso, ma non tanto da scoraggiare Spontini che pazientemente e pervicacemente prese ad intessere la sua trama, sfruttando le occasioni che le circostanze gli offrivano (sulle scene dell'Opéra-Comique ebbe modo di far rappresentare tre opere: *La petite maison*, *Milton* e *Julie*) e adoperandosi



nel contempo per guadagnarsi il favore dei personaggi più influenti dell'aristocrazia presso i quali operava in qualità di maestro di canto. Riusci così ben presto ad insinuarsi nelle sfere più alte della società parigina giungendo a diventare il musicista particolare di Giuseppina Beauharnais, moglie di Napoleone. E finalmente la grande occasione che aveva sognato si presentò: un libretto di argomento storico ambientato in epoca romana, dal titolo *La Vestale*, che Étienne de Jouy aveva ricavato da un soggetto di Winckelmann, era stato rifiutato da Méhul e da Cherubini, e Spontini, che già aveva collaborato con de Jouy per il *Milton*, convinse il librettista ad affidargli la composizione della musica. Datosi anima e corpo alla stesura della partitura, in capo a qualche mese, siamo nel giugno del 1805, la portò a termine trascrivendola minuziosamente in bella copia. Se, giunto a questo punto, egli si fosse illuso che il più fosse stato ormai fatto, il successivo corso degli eventi dovette certamente riservargli delle amare sorprese. Nonostante i buoni uffici dell'imperatrice che si prodigava affinché l'opera del suo protetto venisse accolta dalla direzione del teatro, infatti, la commissione di lettura dell'Opéra ritardava la presa in esame della partitura e allorché non poté più esimersi dal farlo, valutatala, diede parere sfavorevole. Quando per diretto ordine di Napoleone, anche questo ostacolo fu superato e, copiato il materiale d'orchestra, cominciarono le prove, Spontini dovette toccare con mano che forse non tutte le obiezioni che la commissione aveva sollevato sul suo lavoro erano dettate da animosità ed invidia, come una certa storiografia ha in seguito voluto rimarcare. In effetti, cimentandosi con un genere per lui affatto nuovo e potendo contare per la prima volta su un'orchestra di ampie dimensioni e su cori e solisti di prestigio, egli si era forse lasciato prendere la mano e aveva dato libero sfogo



alla sua fantasia mal valutando le difficoltà pratiche che la sua musica comportava agli esecutori: portato dall'entusiasmo a concepire vaste scene tutte pervase di intensa tensione drammatica, aveva in più punti spinto le voci fino ai limiti di quelle che erano le loro possibilità e appesantito eccessivamente la strumentazione. Inoltre, senza rispettare la convenzionale distribuzione dei ruoli vocali, aveva attribuito il ruolo del protagonista maschile, Licinius, non al tenore più acuto ma a quello più grave.

Tutti questi aspetti determinarono un grande malumore che talora sfociò in aperta ostilità nei suoi confronti da parte di molti degli artisti impegnati nelle prove, cosicché egli si vide costretto ad effettuare a più riprese correzioni, arrangiamenti e tagli per cercare di portare in porto un progetto che rischiava ad ogni istante di naufragare. A complicare ulteriormente le cose, ci si mise anche il cielo: un'alluvione danneggiò gli scenari già pronti per l'allestimento e così, tra un ritardo e l'altro, si giunse al fatidico 15 dicembre 1807.

Se tanta pena e tanti problemi precedettero la *première* dell'opera, ad essa fece però seguito un successo altrettanto grande. L'esito fu infatti trionfale e *La Vestale* rimase in repertorio all'Opéra per ben cinquant'anni; nel gennaio del 1830 raggiunse le duecento repliche e a partire dal 1811 cominciò ad essere regolarmente rappresentata anche nei principali teatri europei. Spontini, oltre a ricevere un premio speciale di diecimila franchi espressamente conferitogli da Napoleone, fu insignito da parte dell'Institut de France del premio decennale per la migliore opera rappresentata a Parigi.

Qualche mese dopo il debutto, fu pubblicata presso Érard un'edizione a stampa della partitura: dal confronto con il testo del libretto stampato in occasione della prima

rappresentazione, emerge che altri aggiustamenti e piccoli tagli ebbero luogo durante le recite prima di giungere alla versione che Spontini affidò alle stampe e che considerò poi sempre come quella definitiva. Un esame della partitura autografa de *La Vestale* e del materiale d'orchestra risalente al 1807, conservati alla Bibliothèque-Musée de l'Opéra di Parigi, ci ha consentito di valutare appieno quante e quanto grandi siano state le correzioni che Spontini ha dovuto apportare prima di giungere alla versione definitiva e ci si è posto il problema di valutare se non fosse il caso di ripristinare, ove possibile, la stesura originaria, quella che Spontini aveva concepito e sperato di poter dare alle scene prima di dover fare i conti con la diffidenza, l'ostilità e le convenzioni dell'ambiente in cui si trovava ad operare. In particolar modo il ruolo di Licinius pone nell'edizione definitiva dei grossi problemi all'esecutore. Nato in partenza per un tenore grave, François Laïs, e poi adattato per un tenore di grazia e più acuto, Étienne Lainez, esso presenta una parte ibrida dalla tessitura altalenante: se Spontini infatti poté riscrivere la parte di Licinius nei recitativi, trasportare la musica nelle arie dove egli era da solo o scambiarla con quella dell'altro tenore, Cinna, nei brani in cui cantavano entrambi, in molti altri luoghi, dove Licinius canta con Julia (allora interpretata da Caroline Branchu) o con il Sommo Sacerdote, fu costretto a lasciare in vita la stesura originaria che risulta spesso molto grave.

Per ovviare a questo problema, in occasione dell'allestimento del Teatro alla Scala del 1993 diretto da Riccardo Muti, si è proceduto a preparare una nuova edizione dell'opera riportando il ruolo di Licinius alla stesura originaria e contestualmente recuperando alcuni passaggi musicali che erano stati soppressi: anche la successione delle scene nell'atto III, modificata nella partitura Érard, è stata ricondotta a quanto attesta il libretto del 1807. Questa versione è quella che viene oggi qui riproposta in occasione dei 250 anni dalla nascita dell'autore, completa con tutti i balletti che secondo il costume parigino dovevano comparire alla fine del primo e del terzo atto; solo qualche piccolo taglio è stato effettuato in alcune scene, volto soprattutto ad eliminare la ripetizione di qualche frase.

Dal punto di vista musicale, con *La Vestale* Spontini concepisce per la prima volta una struttura drammatica di ampio respiro, in cui ogni atto è strutturato come una campata unica e ininterrotta dove, sebbene sia possibile individuare i singoli episodi – cori, recitativi, arie, duetti –, ciascun brano trascolora direttamente nel successivo senza giungere ad una propria conclusione. Le scene corali sono ampie e grandiose e i brani di insieme sono caratterizzati da un impulso ritmico che porta avanti il discorso musicale e scenico in modo sempre fervido e dinamico. I momenti lirici, sebbene mai troppo estesi per non arrestare l'incedere complessivo dell'azione drammatica, sono intensi e talora struggenti, come nell'aria di Julia che si prepara al supplizio («Toi, que je laisse sur la terre»). Il lieto fine da *Deus ex machina* con cui si conclude l'opera (il fulmine riaccende il fuoco sull'ara sacrale e Julia, graziata, potrà congiungersi all'amato Licinius) è un tributo che Spontini non poté fare a meno di pagare alle convenzioni teatrali dell'epoca: i tempi non erano maturi per quel finale tragico che contraddistinguerà le opere del periodo romantico.¹

Forse si deve in parte proprio a questo finale se, a partire dalla seconda metà del XIX secolo, la fortuna di *Vestale* è andata progressivamente scemando ed oggidì essa non viene rappresentata che occasionalmente. Altri motivi si possono addurre per spiegare questa progressiva uscita dell'opera dal repertorio: in primo luogo, *La Vestale* è un'opera caratteristica di un periodo di transizione, quel periodo di assestamento tra il tramonto del melodramma aristocratico settecentesco che fu di Gluck e di Mozart e

l'affermazione di quello borghese ottocentesco, e non è facile per essa trovare una propria collocazione all'interno dell'odierna programmazione dei teatri. In secondo luogo, la concezione stessa dell'opera e la poetica musicale di Spontini – che privilegia la struttura drammatica complessiva e le grandi scene corali e tende invece a ridurre l'importanza dei momenti solistici nei quali i cantanti possano sfoggiare le loro qualità individuali – ha impedito che i personaggi spontiniani diventassero il cavallo di battaglia dei grandi interpreti; la musica poi, che non ha nel lirismo melodico il suo elemento caratteristico, poco si presta ad essere memorizzata, ricordata e dunque amata dal grande pubblico. Non a caso Spontini fu sommamente stimato da musicisti come Berlioz o Wagner che concepivano l'opera come un tutto organico e detestavano chi ritenevano che si servisse del palcoscenico come di una palestra canora (come l'odiato Rossini). Nel caso particolare de *La Vestale*, infine, forse al perdurare del suo successo può aver nuociuto anche l'arrivo sulle scene della *Norma* di Bellini, che più o meno ne ricalca l'argomento e l'atmosfera ma che, anche grazie al suo finale tragico, ha avuto e continua ad avere un fortissimo impatto sull'immaginario del pubblico.²

¹ Ancora nel 1821, con *Olimpie*, Spontini si vedrà costretto a riscrivere il finale, che nella prima versione del 1819 era tragico, per introdurvi il consolatorio lieto fine.

² Per ironia della sorte, la prima della *Norma*, a differenza di quello de *La Vestale*, fu un fiasco solenne.





Note di regia

di Gianluca Falaschi

La figura della vestale nella memoria di un teatrante richiama inevitabilmente un momento chiave della storia dello spettacolo italiano: l'incontro che ha trasformato il mondo dell'opera e lo ha portato nella modernità, quello tra Luchino Visconti e Maria Callas. Visconti, l'aristocratico regista che considerava il melodramma il fulcro emotivo di tutte le sue creazioni, dal cinema alla prosa, e Maria Callas, l'idolo, quasi un totem, che ha reso possibile la rivoluzione copernicana nella messinscena operistica in Italia. Era il 1954, sul palcoscenico della Scala, dove si stagliavano le maestose colonne disegnate dal geniale Piero Zuffi, autore di bozzetti e figurini, tra cui uno dei costumi-simbolo di quell'epoca: l'abito della vestale, che univa la leggerezza del velo alla consistenza neoclassica, quasi marmorea, delle pieghe dell'abito. In questa messa in scena, il parallelismo tra Giulia, protagonista de *La Vestale*, e Maria Callas, è inevitabile. Entrambe sono donne sotto pressione costante, schiacciate dalle aspettative della società e dal peso della propria leggenda personale. La vita della Callas, segnata dal sacrificio della propria identità in nome dell'arte, riflette perfettamente il destino di Giulia, costretta a rinunciare ai propri desideri per preservare la purezza del proprio ruolo sacro.

La Callas, come una vestale moderna, sentiva la propria voce come un elemento di connessione al divino, un legame con il sovrannaturale, rappresentando una forma di religiosità artistica che solo pochi sono in grado di cogliere. Per lei, il canto non era soltanto un'espressione artistica, ma un atto sacro, una missione spirituale attraverso la quale toccare il celeste.

Il fuoco sacro che Giulia è chiamata a proteggere assume qui un'interpretazione diversa: è il fuoco dell'arte, della musica, della responsabilità dell'artista verso gli autori che interpreta e verso il pubblico che la venera e, in qualche modo, la possiede. Sul palcoscenico, vediamo Giulia muoversi tra due piani: quello sacro, rappresentato dal proprio ruolo di vestale, e quello personale, in cui vive il conflitto tra dovere e desiderio. Questa dualità deve essere presente in ogni momento della rappresentazione, come un viaggio a ritroso in un destino che ha le sembianze della stessa messa in scena della *Vestale*.







Non a caso si è voluto citare un costume di Zuffi, assumendo un ruolo simbolico centrale. Non è più solo un costume di scena, ma un simulacro, un segno visibile della condizione di vestale e della divinità di Giulia, proprio come l'abito della Callas è divenuto il simbolo della sua perfezione. A quest'abito si trasmette come un *medium* la costante tensione tra l'idealizzazione della protagonista e la sua umana fragilità.

Tutte le figure intorno a Giulia sono fondamentali per chiarire la sua posizione, tenendo conto che in questa messa in scena sono tutte proiezioni della mente di un'artista nell'atto di spogliarsi delle sacre vesti di Divina per abbracciare, o almeno tentare di abbracciare, gli abiti terreni della donna innamorata. La Gran Vestale, madre artistica di Giulia, è severa e intransigente, forse come la Joan Crawford di *Mamma mia cara*, come una diva nell'atto di educare la figlia al proprio percorso di rinuncia.

Anche lei ha vissuto il sacrificio in gioventù, ma ormai si identifica completamente con il proprio ruolo, rappresentando la coscienza collettiva delle vestali e l'eco del destino che attende Giulia. È una figura autoritaria, ma anche materna, e nella sua interazione con la protagonista emerge una sottile empatia, come se vedesse nella giovane vestale le stesse incertezze che un tempo l'hanno tormentata.

Sul versante maschile, il personaggio di Licinio porta con sé una forte carica simbolica, legata all'ascesa della borghesia nell'epoca napoleonica in cui visse Spontini. La stessa carica di energia di una nuova classe in ascesa come nel secolo appena trascorso.

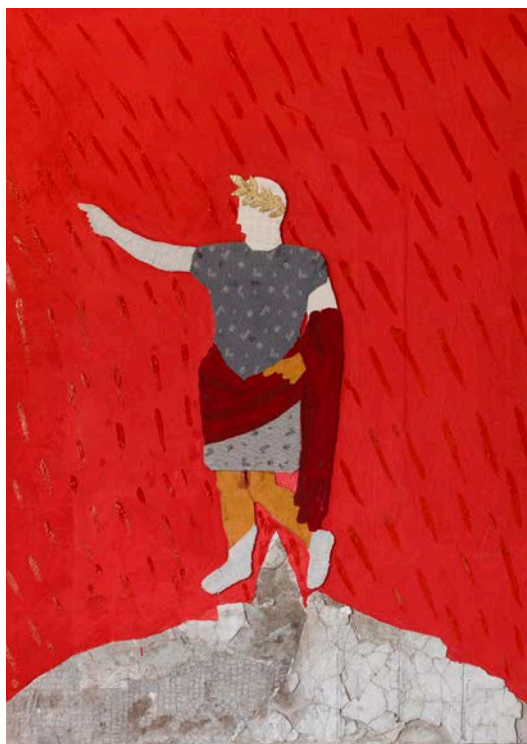
Licinio è un osservatore, un combattente, uno stratega, e a tratti un manipolatore, mosso dall'ambizione e dalla volontà di potere, e di riconoscimento, come un condottiero che sceglie nella figura da amare anche una figura da poter esporre al pari delle altre conquiste.



Quest'amore di fatto non è puramente romantico, ma è legato al desiderio di possederla come simbolo di vittoria, una situazione che richiama anche l'esperienza di Maria Callas, che, travolta da relazioni di possesso, si è vista allontanare dal palcoscenico, senza ottenere un bilanciamento affettivo e familiare pari alla propria rinuncia. In questa messa in scena, l'intervento coreografico di Luca Silvestrini anticipa e riassume i momenti drammatici, fungendo da veicolo per esprimere l'evoluzione emotiva di Giulia. Il momento in cui la protagonista perde l'abito, rivelando solo la sua fragilità, è accompagnato da una coreografia che rappresenta la spoliazione del suo ruolo sacro. Alla fine, rimarrà solo l'abito, il simbolo vuoto della diva divorata dal palcoscenico, dal pubblico, e dal teatro stesso, perdendo per sempre la propria identità personale. Questo sacrificio finale deve essere rappresentato con una forte carica visiva, affinché il pubblico comprenda la portata tragica del destino di Giulia, che non sposa un uomo, ma il suo ruolo sociale e divino. Come Maria Callas, Giulia è una figura osservata, giudicata e spinta verso una perfezione insostenibile, un peso che, alla fine, si rivela schiacciante.







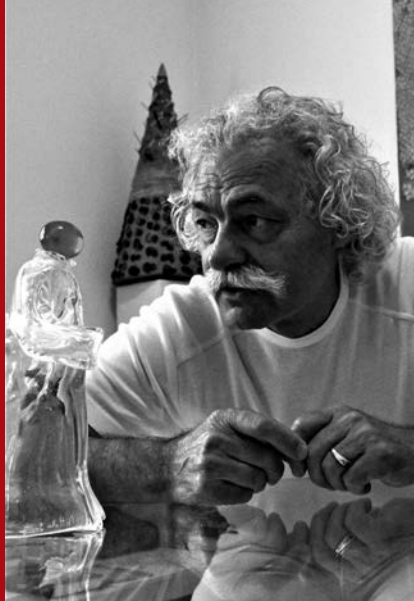
sopra

Giulio Cesare, cm 171x125x5, tracce musive, stoffe, foglia oro, acrilico su malta su legno, 2024.

La Vestale, cm 152x121x5, tracce musive, oro in pasta vitrea, acrilico su polistirolo su aerolam, 2024.

sotto

Tosca, cm 187x126x11, oro in pasta vitrea, ottone, ricamo, tracce musive, metallo, acrilico su malta su legno, 2024.



Felice Nittolo

Opere per Opere

Per la stagione d'opera, Felice Nittolo – artista che ha scelto il mosaico come suo linguaggio privilegiato e luogo di continua sperimentazione – ha pensato a tre opere che potessero rileggere ciò che i tre titoli esprimono. Nittolo non è nuovo a questo genere di dialogo tra musica e mosaico. Per lui il mosaico è esperienza musicale: la martellina è un metronomo che crea le tessere battendo il tempo al ritmo del gesto rapido del mosaicista, il cartone è il pentagramma. Le tessere sono note, mentre l'ampiezza degli interstizi misura i silenzi densi di attesa.

Il *Giulio Cesare* immaginato da Felice Nittolo è una figura elevata, ispirata alla statuaria romana; egli si staglia, solenne, su una roccia. Un fondale di fuoco ne fa emergere la grandezza mentre lunghe e veloci pennellate, anch'esse rosse, creano uno scenario vibrante, quasi apocalittico.

Per *La Vestale* Nittolo si ispira allo straordinario mosaico degli amanti della Villa del Casale di Piazza Armerina e lo rilegge in chiave contemporanea. Alla base della composizione, quasi a formare una roccia, sono le vestigia del mosaico, materiali di scarto che Nittolo recupera dall'operazione di strappo del mosaico stesso e che rende materia quanto mai preziosa. Su quest'alta roccia sono gli amanti, uniti in un unico e intenso abbraccio. Inusuali tessere rosse, colore caro all'artista, li avvolgono, rendendo ancora più solida la loro unione.

Per *Tosca* l'artista rilegge una delle sue composizioni più classiche, la linea verticale – scheggia o filo d'erba – elemento unificante tra cielo e terra, dove la sfera terrestre è resa da una morbida linea curva. Sul cielo infuocato e palpitante brillano luminose stelle.



Fondazione Ravenna Manifestazioni

Soci

Comune di Ravenna
Comune di Cervia
Provincia di Ravenna
Camera di Commercio di Ravenna
Fondazione Cassa di Risparmio di Ravenna
Fondazione Teatro Rossini di Lugo
Confindustria Romagna
Confcommercio Ravenna
Confesercenti Ravenna
CNA Ravenna
Confartigianato Ravenna
Arcidiocesi di Ravenna-Cervia

Consiglio di Amministrazione

Presidente

Fabio Sbaraglia

Vicepresidente

Livia Zaccagnini

Consiglieri

Ernesto Giuseppe Alfieri
Chiara Marzucco
Marcello Bacchini

Sovrintendente

Antonio De Rosa

Segretario generale

Marcello Natali

Responsabile amministrativo

Roberto Cimatti

Revisori dei conti

Gaetano Cirilli
Davide Galli
Roberta Sangiorgi

Si ringrazia per il sostegno

Associazione Amici Teatro Alighieri

Presidente

Adriano Maestri

Vicepresidenti

Leonardo Spadoni, Maria Luisa Vaccari

Teatro di Tradizione **Dante Alighieri**

Stagione d'Opera e Danza

2025

Direttore artistico

Angelo Nicastro
Segreteria Federica Bozzo,
Rachele Girolimetto Guidi*

Direttore organizzativo

Franco Belletti

Ufficio stampa e comunicazione

Responsabile Fabio Ricci
Editing e ufficio stampa Giovanni Trabalza
Sistemi informativi e redazione web Stefano Bondi
Impaginazione e grafica Grazia Foschini*
Archivio fotografico e redazione social Giorgia Orioli,
Mariasaria Valente
Stampa estera e redazione testi Anna Bonazza

Amministrazione e segreteria

Amministrazione e personale Chiara Schiumarini
Amministrazione Beatrice Moncada
Contabilità Chiara Bartoletti, Riccardo Samaritani*
Segreteria di direzione Anna Guidazzi, Michela Vitali

Gestione spazi teatrali, biglietteria e promozione

Responsabile Daniela Calderoni
Coordinamento spazi Giulia Ottaviani
Accoglienza artisti Giuseppe Rosa
Coordinamento di sala Giusi Padovano*,
Eleonora Pasini*
Reception Barbara Bondi, Mohamed Chiqer
Agibilità di pubblico spettacolo Teresa Bellonzi*
Responsabile per la sicurezza Chiara Pretolani*
Coordinamento biglietteria Laura Galeffi
Biglietteria e promozione Giulia Acampora*,
Erika Ansani*, Fiorella Morelli
Ufficio gruppi Alessia Murgia*, Paola Notturmi

Ufficio produzione

Responsabile Giulia Paniccia
Caterina Bucci, Giovanni D'Agostino*, Carlotta Dradi*

Servizi tecnici

Responsabile Roberto Mazzavillani
Responsabile logistica, sicurezza e magazzino
Vittorio Regina
Capo elettricista Marco Rabiti
Capo macchinista Paolo Felicetti*
Tecnici di palcoscenico Jacopo Bernardi,
Christian Cantagalli, Omar El Ansari*,
Massimo Lai, Cristina Giorgi*, Nderim Margjoni,
Noah Massart*, Andrea Moriani*,
Matteo Rosetti Stoppa*, Marco Stabellini
Ingresso artisti Alin Mihai Enache, Samantha Sassi

* Collaboratori / dipendenti a tempo determinato



FONDAZIONE DEL MONTE
DI BOLOGNA E RAVENNA

1473

